



Bản tin /

ĐỐI NGỌẠI ĐÀ NẴNG

Connecting Da Nang worldwide

DA NANG FOREIGN RELATIONS NEWSLETTER

SỞ NGOẠI VỤ THÀNH PHỐ ĐÀ NẴNG

Issue
31

January, 2021



Chúc Mừng Năm Mới

Happy New Year

**XÂY DỰNG THÀNH PHỐ ĐÀ NẴNG GIÀU ĐẸP, AN BÌNH,
VĂN MINH, HIỆN ĐẠI**

BUILD A PROSPEROUS, BEAUTIFUL, PEACEFUL, CIVILIZED, AND MODERN DA NANG CITY





Tết Nguyên đán là tết truyền thống của nhân dân hai nước Trung Quốc và Việt Nam. Nhân dịp năm mới 2021 và Xuân Tân Sửu, tôi xin thay mặt Tổng Lãnh sự quán Trung Quốc tại Đà Nẵng, chúc nhân dân thành phố Đà Nẵng năm mới vui vẻ, hạnh phúc, an khang thịnh vượng, chúc thành phố Đà Nẵng sẽ giành được thành tựu to lớn hơn nữa trong năm mới, chúc mối quan hệ Trung Quốc - Việt Nam phát triển ổn định, lành mạnh và lâu dài!

春节是中越两国人民的传统节日。值此2021年新年和辛丑春节到来之际，我谨代表中国驻岷港总领馆，祝岷港市人民新年快乐、幸福安康，祝岷港市在新的一年里取得更多更大发展成就，祝中越关系持续健康稳定发展！

Hy Tuệ
Tổng Lãnh sự Trung Quốc tại Đà Nẵng

Nhân dịp năm mới 2021 và mừng Xuân Tân Sửu của đất nước và nhân dân Việt Nam anh em, thay mặt Đảng, Chính phủ và nhân dân các bộ tộc Lào nói chung và thay mặt chính quyền cùng nhân dân các tỉnh Nam - Trung Lào nói riêng, tôi xin gửi đến Đảng bộ, chính quyền và nhân dân thành phố Đà Nẵng lời thăm hỏi và lời chúc mừng năm mới: sức khỏe, an khang và thịnh vượng. Chúc thành phố luôn vững vàng trên con đường khôi phục và phát triển Đà Nẵng phồn vinh và hạnh phúc và thực sự là điểm sáng, là “nơi đáng sống” của khu vực miền Trung - Tây Nguyên và của Việt Nam.

ເຖືອງໃນໂອກາດປີໃໝ່ສາກົນ 2021 ແລະ ຕ້ອນຮັບປີໃໝ່ບຸນເຕັດເຕີນຊື້ວ

ຂອງຊາວຫວຽດນາມອ້າຍນ້ອງ, ຕາງໜ້າ ຝັກ-ລັດຖະບານ ແລະ ປະຊາຊົນລາວບັນດາເຜົ່າ ເວົ້າລວມ ແລະ ເວົ້າສະເພາະ ຕາງໜ້າອຳນາດການປົກຄອງພ້ອມທັງປະຊາຊົນບັນດາແຂວງພາກກາງ-ໃຕ້ລາວ, ຂະນະຈຳຂໍສົ່ງຄວາມຍິ່ຍາມຖາມຂ່າວອິບອຸ່ນແລະອວຍພອນໄຊອັນປະເສີດມາຍັງອົງຄະນະພັກ, ອຳນາດການປົກຄອງແລະປວງຊົນຊາວນະຄອນດານັງ ຈຶ່ງມີແຕ່ສຸຂະພາບເຂັ້ມແຂງ, ມີຄວາມພາສຸກ - ວັດຖະນະຖາວອນ. ອວຍພອນນະຄອນດານັງປະສົບຜົນສະຫງ່າງາມບົນເສັ້ນທາງການພົ້ນຝຸ ແລະ ພັດທະນາ ນະຄອນດານັງໃຫ້ຈະເລີນຮຸ່ງເຮືອງ, ອຸດົມຮັ່ງມີ ແລະ ກາຍເປັນນະຄອນທີ່ສວຍສົດງົດງາມສົມກັບຄຳຂວັນ “ນະຄອນທີ່ທ່າຢູ່” ຂອງເຂດພາກກາງ-ໃຕ້ທງວຽນ ແລະ ຂອງຫວຽດນາມ.



Viangxay Phommachanh
Tổng Lãnh sự Lào tại Đà Nẵng

Chúc mừng thành phố Đà Nẵng nhân dịp năm mới sắp đến!
Xin chúc các bạn Việt Nam sang năm mới thành công trong mọi nhiệm vụ, hoàn thành tốt các kế hoạch phát triển kinh tế - xã hội của thành phố, nâng cao đời sống nhân dân, kính chúc sức khỏe và vạn sự bình an.

Поздравляю город Дананг с наступающим Новым годом!

Желаю вьетнамскими друзьями в новом году успешного решения всех стоящих перед ними задач, исполнения намеченных планов по социально-экономическому развитию города, повышения благосостояния его жителей, здоровья и мирного неба над головой.



Plam Andrei
Tổng Lãnh sự Nga tại Đà Nẵng

Nhân dịp năm mới 2021, thay mặt cho Chính phủ Hàn Quốc, Tổng Lãnh sự quán Hàn Quốc tại Đà Nẵng xin gửi tới Đảng bộ, Chính quyền và nhân dân thành phố Đà Nẵng lời chúc sức khỏe, an khang và thịnh vượng.

Trong năm thứ hai sau ngày thành lập, Tổng Lãnh sự quán sẽ nỗ lực phát triển hơn nữa những chương trình hợp tác và giao lưu hữu nghị thiết thực giữa hai nước Hàn Quốc - Việt Nam. Chúng tôi rất mong nhận được sự quan tâm và hỗ trợ của thành phố.



2021년 새해를 맞아 한국 정부를 대표하여 대방당을 포함한 대방사와 인민들에게 건강, 평안과 번영을 기원드립니다.

주대방대한민국총영사관은 개관 2년차인 올해 한-베트남 간 우호적 교류와 실질적 협력을 더욱 발전시키기 위해 많은 노력을 기울이겠습니다. 많은 관심과 성원을 부탁드립니다.

Ahn Min Sik
Tổng Lãnh sự Hàn Quốc tại Đà Nẵng

Chúc mừng năm mới xuân Tân Sửu 2021 an khang thịnh vượng.
Thay mặt chính phủ Nhật Bản, tôi xin chân thành cảm ơn chính quyền và nhân dân thành phố Đà Nẵng đã quan tâm và hỗ trợ trong thời gian qua.

Với quyết định chính thức nâng cấp Văn phòng Lãnh sự Nhật Bản lên Tổng Lãnh sự quán Nhật Bản tại Đà Nẵng vào cuối tháng 12/2020, từ nay, chúng tôi sẽ nỗ lực tiếp tục tăng cường củng cố và nâng cao mối quan hệ Nhật Bản và Đà Nẵng lên tầm cao mới. Kính mong nhận được sự quan tâm và hỗ trợ của chính quyền và nhân dân thành phố Đà Nẵng.



新年おめでとうございます。
去年は大変お世話になりました。日本政府を代表し、心よりお礼を申し上げます。
昨年12月、領事事務所の総領事館格上げが正式に決定したので、今後は日本とダナンとの関係についても一層レベルアップしていきたいと考えています。よろしくお願いたします。

Yakabe Yoshinori
Trưởng Văn phòng Lãnh sự Nhật Bản tại Đà Nẵng

Chịu trách nhiệm xuất bản /
Publisher

Huỳnh Đức Trường

Ban Biên tập / Editorial Board

Trưởng ban / Head
Nguyễn Công Tiến

Phó Trưởng ban / Deputy Head
Lê Văn Hùng

Biên tập / Editors
Ngô Việt Hoài Thương
Phan Thị Đào
Hồ Hoài Hà

Thư ký / Assistant
Nguyễn Phan Thúy Uyên

Đồ họa / Graphic Design
Lê Quang Phúc

Ảnh bìa / Cover Photo
Nguyễn Trung Thu

Phát hành hàng quý theo Giấy phép xuất
bản số 1173/GP-STTTT ngày 13/12/2019 của Sở
Thông tin và Truyền thông Đà Nẵng

Quarterly publication under License
#1173/ GP-STTTT dated December 13th 2019
by Da Nang Department of Information &
Communications

In tại Công ty TNHH Trùng Khoa / Printed
by Trung Khoa Printing Co.Ltd.

Số lượng / Quantity: 500

Năm 2020 đã khép lại với nhiều biến động do đại dịch COVID-19 gây ra trên phạm vi toàn thế giới. Hoạt động đối ngoại tại thành phố Đà Nẵng cũng chịu không ít những ảnh hưởng nhất định. Vượt lên trên khó khăn, thách thức, ngành đối ngoại đã chủ động thích ứng, xoay chuyển nhanh nhạy để thực hiện việc kết nối, chia sẻ thông tin, tạo ra môi trường ổn định, góp phần cùng thành phố ổn định kinh tế - xã hội.

Với những mục tiêu, kỳ vọng được xác định tại Đại hội đại biểu Đảng bộ thành phố lần thứ XXII, Đà Nẵng đang bước vào năm 2021 với những động lực và hi vọng mới. Mặc dù còn nhiều khó khăn phía trước, ngành đối ngoại Đà Nẵng sẽ tiếp tục phát huy vai trò, tạo lập môi trường đối ngoại thuận lợi, xúc tiến nhiều hơn các chương trình hợp tác để góp phần đưa thành phố chuyển mình vươn cao và bay xa hơn.

The year 2020 ended with many significant global changes caused by the COVID-19 pandemic. Foreign affairs activities in Da Nang City have also suffered certain effects. Overcoming the difficulties and challenges, the foreign affairs sector has actively adapted to the new situation and quickly changed its working format in order to successfully connect and share information creating a stable environment that contributes to the City's social and economic stabilization.

With the goals determined at the City's 22nd Party Congress, Da Nang is entering 2021 with new motivations and hopes. Despite many difficulties ahead, Da Nang's foreign affairs sector will continue to foster its role in creating a more favorable diplomatic environment and promoting more cooperation programs in order to help the City fly high and run far.

Ban Biên tập | the Editorial Board

MỤC LỤC / CONTENTS

- | | |
|---|---|
| <p>4 Xây dựng thành phố Đà Nẵng giàu đẹp, an bình, văn minh, hiện đại</p> <p>6 Build a Prosperous, Beautiful, Peaceful, Civilized, and Modern Da Nang</p> <p>8 Đối ngoại Đà Nẵng: 05 năm nhìn lại</p> <p>10 Da Nang Foreign's Affairs: 5 Years Looking Back</p> <p>12 Quan hệ hữu nghị và hợp tác quốc tế thời kỳ Covid-19</p> <p>14 International Cooperation in the Covid-19 Pandemic</p> <p>16 10 năm triển khai ngoại giao văn hóa: Để thế giới biết đến Đà Nẵng nhiều hơn</p> | <p>18 10 Years of Cultural Diplomacy Implementation: for the World to Know More about Da Nang</p> <p>20 Bảo vệ và thúc đẩy quyền con người trong bối cảnh đại dịch Covid-19</p> <p>22 Assuring and Promoting Human Rights in Times of Covid-19</p> <p>24 Một số sự kiện đối ngoại nổi bật thành phố Đà Nẵng năm 2020
Noted External Relations of Da Nang City in 2020</p> <p>29 Một số chỉ tiêu phát triển kinh tế-xã hội chủ yếu đến năm 2025
Major Socio-economic Development Targets up to 2025</p> <p>30 Thành lập Trung tâm Phát triển Hợp tác quốc tế thành phố Đà Nẵng
The Establishment of Da Nang International Cooperation Development Center (ICDC)</p> |
|---|---|



XÂY DỰNG THÀNH PHỐ ĐÀ NẴNG GIÀU ĐẸP, AN BÌNH, VĂN MINH, HIỆN ĐẠI

LÊ TRUNG CHINH

Chủ tịch UBND thành phố Đà Nẵng



Đại hội Đảng bộ thành phố Đà Nẵng lần thứ XXII nhiệm kỳ 2020-2025

Trong thời gian qua, đặc biệt năm 2020, tình hình dịch bệnh COVID-19, bão lũ diễn biến phức tạp đã gây ra những khó khăn, thách thức rất lớn đối với sự phát triển của thành phố. Nhưng chính trong thời điểm khó khăn đó, Đảng bộ, chính quyền, nhân dân thành phố đã bình tĩnh, nỗ lực, đoàn kết và quyết tâm với nhiều giải pháp sáng tạo để triển khai công tác phòng, chống dịch, duy trì hoạt động sản xuất kinh doanh, khôi phục kinh tế và đảm bảo đời sống nhân dân. Trong bối cảnh khó khăn đó, thành phố vẫn duy trì và đạt được nhiều kết quả quan trọng: Kinh tế giữ được nhịp độ tăng trưởng khá, môi trường đầu tư được cải thiện; thu hút đầu tư trong nước tăng

2 lần về số vốn so với năm 2019, nhiều dự án lớn được hoàn thành và đưa vào sử dụng; hạ tầng được quan tâm đầu tư, góp phần thay đổi diện mạo đô thị theo hướng văn minh, hiện đại; lĩnh vực văn hóa - xã hội, xây dựng và phát triển con người Đà Nẵng đạt được nhiều tiến bộ. Đặc biệt, hoạt động đối ngoại tiếp tục được mở rộng. Thành phố Đà Nẵng vinh dự được lựa chọn để tổ chức và tổ chức chu đáo, thành công nhiều hoạt động ngoại giao lớn của đất nước, góp phần khẳng định vị thế của thành phố.

Sau hơn 20 năm trở thành đơn vị hành chính trực thuộc Trung ương, thành phố Đà Nẵng đã phát triển khá toàn diện, được xem là “thành phố đáng

sống”; tuy nhiên, trong chặng đường phát triển đó, thành phố cũng gặp phải không ít khó khăn, trở ngại. Trong thời gian tới, thành phố sẽ tiếp tục đối diện với nhiều khó khăn, thách thức, nhất là thách thức trong việc chuyển dịch cơ cấu kinh tế theo hướng phát triển nhanh, bền vững; tìm kiếm, khai thác và tạo động lực mới cho sự phát triển; phát huy vai trò đầu tàu kết nối, hội nhập, liên kết trong nước và hội nhập quốc tế; biến đổi khí hậu, thiên tai, dịch bệnh, nhất là đại dịch COVID-19 sẽ còn tác động tiêu cực trong một vài năm tới. Điều này đòi hỏi Đảng bộ, chính quyền và nhân dân thành phố Đà Nẵng phải nỗ lực phấn đấu mạnh mẽ, quyết liệt hơn, tận dụng tốt cơ hội, cơ chế, chính



Lãnh đạo thành phố Đà Nẵng làm việc với đoàn các Đại sứ, Tổng Lãnh sự Việt Nam tại nước ngoài (nhiệm kỳ 2020 -2023) về định hướng công tác đối ngoại cho thành phố trong giai đoạn mới

sách, động lực tăng trưởng mới để đưa thành phố phát triển nhanh hơn, mạnh hơn, vững chắc hơn theo tinh thần Nghị quyết số 43-NQ/TW ngày 24 tháng 01 năm 2019 của Bộ Chính trị.

Đại hội đại biểu Đảng bộ thành phố lần thứ XXII đã đưa ra Nghị quyết với mục tiêu tổng quát phát triển thành phố đến năm 2025 là: “Xây dựng Đảng và hệ thống chính trị trong sạch vững mạnh, chính quyền tiên phong trong đổi mới và phát triển, đưa thành phố Đà Nẵng trở thành đô thị khởi nghiệp, sáng tạo, là trung tâm kinh tế - xã hội lớn của cả nước, là hạt nhân của chuỗi đô thị và cực tăng trưởng vùng kinh tế trọng điểm miền Trung - Tây Nguyên; quốc phòng - an ninh và chủ quyền biển, đảo được bảo đảm vững chắc; phấn đấu xây dựng thành phố Đà Nẵng giàu đẹp, an bình, văn minh, hiện đại”. Tầm nhìn phát triển thành phố đến năm 2030 là: “Xây dựng thành phố Đà Nẵng trở thành một trong những trung tâm kinh tế - xã hội lớn của cả nước, hướng đến đô thị sinh thái, hiện đại, thông minh và đáng sống; người dân có mức sống thuộc nhóm địa phương dẫn đầu cả nước với chất lượng

cuộc sống tốt, thân thiện, hạnh phúc và sáng tạo; quốc phòng, an ninh và chủ quyền biển, đảo được đảm bảo vững chắc”.

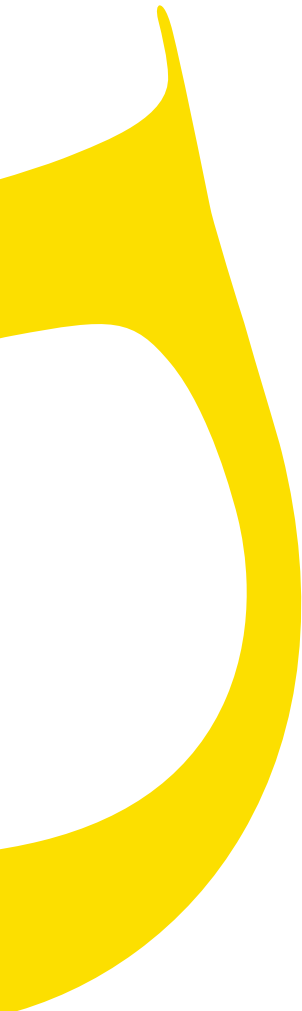
Đây là một mục tiêu, nhiệm vụ hết sức nặng nề, đầy thử thách. Để đạt được các mục tiêu trên, thành phố Đà Nẵng sẽ tập trung thực hiện một số nhiệm vụ và giải pháp lớn như: Tiếp tục xây dựng Đảng, Chính quyền trong sạch, vững mạnh, nâng cao năng lực lãnh đạo, sức chiến đấu và năng lực tổ chức thực hiện các nhiệm vụ phát triển kinh tế - xã hội, an ninh quốc phòng; triển khai mô hình tổ chức chính quyền đô thị hiệu lực, hiệu quả, cải cách hành chính, gắn liền với các chương trình xây dựng thành phố thông minh, thành phố môi trường, chính quyền điện tử...; đầu tư xây dựng kết cấu hạ tầng đồng bộ, có trọng điểm theo Đồ án điều chỉnh Quy hoạch chung thành phố đến năm 2030, tầm nhìn đến năm 2045...; đầu tư phát triển văn hóa - xã hội đồng bộ với phát triển kinh tế; xây dựng và phát triển toàn diện con người Đà Nẵng, làm nền tảng phát triển bền vững, xây dựng “thành phố đáng sống”; tăng cường quốc phòng, an ninh,

giữ vững ổn định chính trị và trật tự an toàn xã hội, đảm bảo an sinh xã hội...

Một trong những nhiệm vụ trọng tâm được đặt ra trong thời điểm hiện nay là tập trung phòng, chống dịch; triển khai đồng bộ các giải pháp sớm khôi phục nhịp độ tăng trưởng kinh tế - xã hội, khơi thông nguồn lực; nâng cao chất lượng tăng trưởng, năng suất lao động và sức cạnh tranh của nền kinh tế mà trong đó đặc biệt quan tâm, tháo gỡ khó khăn, tạo điều kiện thuận lợi để cộng đồng doanh nghiệp phát triển, thu hút đầu tư trong và ngoài nước.

Bên cạnh việc không ngừng tự hoàn thiện mình, thành phố Đà Nẵng cũng sẽ chủ động tìm kiếm các cơ hội hợp tác và đầu tư ở nước ngoài; kết nối với các cơ quan ngoại giao, các tổ chức quốc tế để tạo cơ hội xúc tiến đầu tư, du lịch, tiếp cận các tập đoàn lớn, tiềm năng của nước ngoài, trong đó lĩnh vực ưu tiên gồm: y tế, giáo dục, hỗ trợ người khuyết tật, đặc biệt là xây dựng thành phố thông minh, xây dựng thành phố thân thiện với trẻ em, môi trường và ứng phó với biến đổi khí hậu. Đà Nẵng tiếp tục nỗ lực để trở thành địa điểm, đối tác tin cậy để tổ chức các sự kiện quốc tế trong thời gian tới nhằm tạo động lực phát triển cho thành phố sau khi dịch bệnh được kiểm soát.

Với trách nhiệm và sự đoàn kết của đảng bộ, chính quyền, chiến sĩ, người dân và cộng đồng doanh nghiệp, thành phố Đà Nẵng sẽ hoàn thành tốt những kế hoạch đã đặt ra, phấn đấu xây dựng thành phố trở thành nơi để người dân có một cuộc sống hạnh phúc, là điểm đến hấp dẫn, đáng nhớ không chỉ với người dân trong nước mà còn của du khách, nhà đầu tư, bạn bè khắp nơi trên thế giới./.





Groundbreaking Ceremony of the IT Park #2 Project, one of the significant infrastructure to develop Da Nang into a smart city

mechanisms, and policies to help the city develop faster, stronger, and more steadily according to the spirit of the Politburo's Resolution No. 43-NQ/TW dated January 24, 2019.

The City's 22nd Party Committee Congress has issued a resolution with the overall goal of development for the City up to 2025 as: "Building up a clean and strong political system and pioneering government in changing, developing, and transforming Da Nang City into a start-up and innovation hub, major socio-economic centre of the country, nucleus of the urban chain, and growth summits of the key economic region of the Central and Central Highlands; guaranteeing national security and sovereignty over the sea and islands; and striving to construct Da Nang City into a rich, beautiful, peaceful, civilized and modern city". The City's development vision until 2030 is: "Transforming Da Nang City into one of the major socio-economic centres of the country heading towards an ecological, modern, smart, and worth-living city; guaranteeing a nation-leading living standard for the local people with good quality of life including

friendliness, happiness, and creativity; and firmly ensuring national security and sovereignty over the sea and islands".

This is indeed a very challenging mission to be considered. In order to achieve the above objectives, Da Nang City will focus on implementing a number of major tasks and solutions including: continuing to build a clean and strong Party and Government, improving leadership capacity, fighting spirit, and organizing skills to facilitate the socio-economic development and at the same ensure national defence and security; implementing the model of effective and efficient urban government organization and administrative reform associated with the programs of smart cities, environmental-friendly cities, and e-government; investing in building key infrastructure according to the adjusted Master Plan of the City up to 2030 with a vision to 2045; investing in socio-cultural development synchronously with economic development; comprehensively developing Da Nang's people by laying a foundation for sustainable development towards a "worth-living

city"; and enhancing national defence and security as well as maintaining political stability and social security.

One of the key missions set out currently is to focus on epidemic control and prevention; synchronously implement solutions to quickly restore the socio-economic growth rate and unclog resources; and improve the quality of growth, labour productivity, and competitiveness of the economy with special attention to solving difficulties and creating favourable conditions for the business community to develop contributing to the attraction of domestic and international investment.

In addition to constantly perfecting itself, Da Nang City will also actively seek overseas co-operation and investment opportunities, forge a bond with diplomatic agencies and international organizations to create opportunities for investment and tourism promotion, and approach potential large foreign corporations operating in the fields of education, health care, support for people with disabilities, smart cities, child-friendly cities, and environment and climate change. Da Nang City will further strive to become a popular destination and a reliable partner in organizing international events in the near future in order to create a driving force for the City to develop healthily again after the epidemic is over.

With the responsibility and solidarity of the Party Committee, Government, military, business community, and the people, Da Nang City will successfully fulfil the set plans striving to turn the City into a place where Da Nang's people will be able to lead a happy life and an attractive and memorable destination not only for domestic but international guests, investors, and friends around the world./.

ĐỐI NGOẠI ĐÀ NẴNG: 5 NĂM NHÌN LẠI

HUỲNH ĐỨC TRƯỜNG
Giám đốc Sở Ngoại vụ Đà Nẵng



Lãnh đạo 21 nền kinh tế APEC chụp ảnh tại Hội nghị cấp cao APEC 2017 tại thành phố Đà Nẵng

Báo cáo chính trị Đại hội Đảng bộ thành phố lần thứ XXII, nhiệm kỳ 2020-2025 đã đánh giá “Công tác đối ngoại, hoạt động tuyên truyền, thông tin đối ngoại trên cả ba lĩnh vực chính trị, kinh tế, văn hóa được đẩy mạnh. Thành phố đã tổ chức thành công nhiều hoạt động đối ngoại lớn; tích cực gia nhập các mạng lưới, diễn đàn của khu vực và thế giới; thực hiện tốt nội dung hợp tác đã ký kết với các địa phương trong và ngoài nước”. Có thể nói trong 05 năm qua, lĩnh vực đối ngoại đã góp phần đưa hình ảnh Đà Nẵng đến gần hơn với thế giới, thắt chặt, củng cố tình hữu nghị và quan hệ hợp tác với bạn bè năm châu. Đặc biệt, sau khi Bộ Chính trị ban hành Nghị quyết số 43- NQ/TW ngày 24/01/2019 về việc xây dựng và phát triển thành phố Đà Nẵng đến năm 2030, tầm nhìn 2045, ngành đối ngoại trở thành động lực quan trọng, góp phần thu hút các nguồn lực bên ngoài cũng như hỗ trợ các ngành thực hiện các chương trình nhằm hiện thực hóa mục tiêu Nghị quyết đề ra. Để hiểu hơn về những kết quả đạt được trong thời gian qua, chúng ta cùng nhau điểm lại những dấu ấn của đối ngoại trong giai đoạn 2015-2020.

Gắn kết tình hữu nghị, phát triển hợp tác quốc tế

Trừ năm 2020, trung bình mỗi năm, thành phố đón tiếp khoảng 600 đoàn khách quốc tế đến thăm và làm việc trong đó có các đoàn cấp cao như Tổng thống Ấn Độ, Quốc vương Campuchia (2018), Thủ tướng Lào (2019, 2020), Tổng Thư ký Đảng Dân chủ Tự do, Chủ tịch Liên minh Nghị sỹ Hữu nghị Nhật-Việt với sự tham dự của hơn 1.000 quan chức và nhà đầu tư Nhật Bản (2020)... Việc tổ chức thành công các chuyến thăm, làm việc của các đoàn tại Đà Nẵng đã góp phần quảng bá hình ảnh thành phố, và kết nối nhiều chương trình hợp tác. Ngoài ra, những đoàn lãnh đạo thành phố đi công tác nước ngoài đã củng cố các mối quan hệ hữu nghị và xúc tiến thành công nhiều chương trình hợp tác mới trên nhiều lĩnh vực. Trong các năm chẵn, năm tròn kỷ niệm ngày thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Việt Nam và các nước, thành phố đã tổ chức nhiều hoạt động kỷ niệm trọng thể, góp phần thắt chặt tình hữu nghị quốc tế.

Được đánh giá là một trong những địa phương đi đầu cả nước trong công tác thiết lập quan hệ hợp tác với các địa

phương trên thế giới, đến nay Đà Nẵng đã thiết lập quan hệ hợp tác với 45 địa phương tại 20 quốc gia và vùng lãnh thổ với 94 thỏa thuận được ký kết còn hiệu lực. Ngoài ra, thành phố đã tích cực gia nhập các mạng lưới, diễn đàn của khu vực và thế giới, nổi bật có Hành lang Kinh tế Đông - Tây (EWEC), Mạng lưới khu vực các chính quyền địa phương về quản lý định cư của con người (CITYNET), Mạng lưới thành phố thông minh ASEAN (ASCN),...

Ngoại giao kinh tế làm trọng tâm

Công tác đối ngoại đã đem lại những kết quả tích cực về kinh tế đối ngoại cũng như cụ thể hóa các hoạt động hội nhập quốc tế về kinh tế, làm sâu sắc nội hàm kinh tế trong phát triển quan hệ hợp tác giữa Đà Nẵng với các địa phương nước ngoài, mở rộng và thúc đẩy quan hệ hợp tác với các tổ chức, tập đoàn kinh tế, định chế tài chính lớn trong khu vực và trên thế giới. Trong đó nhiều chương trình hợp tác đem lại lợi ích thiết thực cho thành phố như hợp tác với các địa phương Nhật Bản và Hàn Quốc, hợp tác với nhiều tổ chức, định chế tài chính lớn như Ngân hàng Thế giới (WB), các quỹ đầu tư và các tập đoàn lớn trên thế giới. Các hoạt động quảng bá, xúc tiến thương mại, đầu tư và du lịch được đẩy mạnh và nâng cao hiệu quả, mở rộng ở nhiều thị trường. Đà Nẵng đã trở thành địa điểm giao lưu thương mại, quảng bá sản phẩm, là điểm đến đầu tư đáng tin cậy của các nhà đầu tư nước ngoài, là điểm đến du lịch được yêu thích và lựa chọn hàng đầu của du khách trong và ngoài nước. Công tác vận động nguồn viện trợ phát triển chính thức (ODA), xúc tiến đầu tư theo hình thức đối tác công tư (PPP), việc kêu gọi và vận động kiều bào, nhà đầu tư nước ngoài hợp tác đầu tư, kinh doanh được đẩy mạnh và đem lại những kết quả tích cực.

Đến nay, thành phố thu hút được 858 dự án FDI với tổng vốn đầu tư 3,516 tỉ USD. Hiện có 03 dự án sử dụng vốn ODA thực hiện trên địa bàn thành phố. Lượng khách du lịch quốc tế đến Đà Nẵng không ngừng tăng trong những năm qua. Giai đoạn 2015 - 2020, vận động phi chính phủ đạt 293 chương trình, dự án với kinh phí hơn 558,7 tỉ đồng.

Ngoại giao văn hóa và sự kiện quốc tế - Nâng tầm vị thế Đà Nẵng

Có thể nói Tuần lễ Cấp cao APEC 2017 là sự kiện đối ngoại nổi bật, lớn nhất từ trước đến nay được tổ chức tại Đà Nẵng, đánh dấu thành công rực rỡ của Năm APEC Việt Nam 2017. Đà Nẵng đã vinh dự đón tiếp 21 nhà lãnh đạo của 21 nền kinh tế thành viên APEC cùng 11.000 đại biểu, bao gồm 2.000 doanh nhân hàng đầu khu vực và thế giới, gần 3.000 phóng viên báo chí trong và ngoài nước. Việc phối hợp tổ chức thành công sự kiện Tuần lễ cấp cao APEC 2017 tại Đà Nẵng đã giúp quảng bá, nâng cao hình ảnh thành phố ra thế giới; đồng thời là thước đo cho thấy sự trưởng thành vượt bậc của hoạt động đối ngoại thành phố trong thời gian qua.

Với chủ trương xây dựng Đà Nẵng thành “thành phố sự kiện”, Đà Nẵng đã vận động để trở thành nơi đăng cai nhiều sự kiện quốc tế quan trọng như: Đại hội Biển Đông Á 2015, Đại hội Thể thao Bãi biển châu Á lần thứ 5 năm 2016, Cuộc họp Hội đồng Thống đốc Quý Á - Âu lần thứ 37, các cuộc họp trong khuôn khổ ASEAN,... Uy tín và hình ảnh thành phố Đà Nẵng đã được quảng bá hiệu quả thông qua các sự kiện ngoại giao văn hóa đặc sắc như Lễ hội Pháo hoa quốc tế Đà Nẵng, Lễ hội giao lưu văn hóa Việt - Nhật, Cuộc đua thuyền buồm vòng

quanh thế giới Clipper Race 2015 - 2016 v.v.

Công tác bảo hộ công dân, hợp tác quốc phòng, công tác người Việt Nam ở nước ngoài ghi nhận nhiều bước phát triển mới

Công tác bảo hộ công dân ở nước ngoài được tiến hành kịp thời. Việc tuyên truyền về chính sách, pháp luật và các điều ước quốc tế trong lĩnh vực di cư; hướng dẫn và phổ biến cho công dân về các quyền và nghĩa vụ khi ra nước ngoài cũng được thực hiện thường xuyên và bài bản hơn. Nhận thức cộng đồng người Việt Nam ở nước ngoài (NVNONN) là một bộ phận không thể tách rời của dân tộc Việt Nam và công tác đối với NVNONN góp phần củng cố khối đại đoàn kết toàn dân, thành phố thường xuyên quán triệt các chủ trương, đường lối của Đảng, chính sách pháp luật của Nhà nước về công tác NVNONN, qua đó đã tạo sự thống nhất về chủ trương và định hướng hành động của các cấp, các ngành trong công tác NVNONN, góp phần tạo sức mạnh tổng hợp trong công cuộc xây dựng thành phố. Hiện nay có 60 doanh nghiệp có vốn đầu tư của kiều bào đầu tư trên địa bàn thành phố Đà Nẵng.

Trong những năm qua, hợp tác quốc tế trong lĩnh vực quốc phòng tại Đà Nẵng cũng gặt hái nhiều thành tựu thông qua nhiều hoạt động cụ thể. Đà Nẵng đã tổ chức thành công 35 chuyến thăm hữu nghị của tàu hải quân các nước Nhật Bản, Hàn Quốc, Ấn Độ, Hoa Kỳ,... Trong thời gian thăm Đà Nẵng, nhiều hoạt động trao đổi, giao lưu về kỹ thuật, y tế, ứng phó sự cố, thể thao, âm nhạc, ẩm thực giữa thủy thủ đoàn với các đơn vị và trường đại học trên địa bàn thành phố đã được tổ chức sôi nổi.

Năm 2020, đại dịch COVID-19 đã ảnh hưởng nghiêm trọng đến mọi mặt đời sống xã hội trên phạm vi toàn thế giới. Trước tình hình đó, thành phố đã linh hoạt có nhiều hình thức phù hợp để duy trì các mối quan hệ quốc tế, tổ chức hội nghị, hội thảo quốc tế bằng hình thức trực tuyến; hỗ trợ thiết bị y tế cho một số địa phương nước ngoài. Ngành đối ngoại đã tham mưu thành phố ban hành nhiều chủ trương, chính sách liên quan đến công tác quản lý đoàn ra, đoàn vào, sự kiện có yếu tố nước ngoài tại Đà Nẵng trong thời gian dịch bệnh COVID-19, vận động các tổ chức phi chính phủ nước ngoài trên địa bàn thành phố tài trợ cho công tác phòng chống dịch,... Công tác đối ngoại đã góp phần vào việc thực hiện thành công mục tiêu kép: vừa phòng chống dịch hiệu quả, vừa phát triển kinh tế xã hội của địa phương.

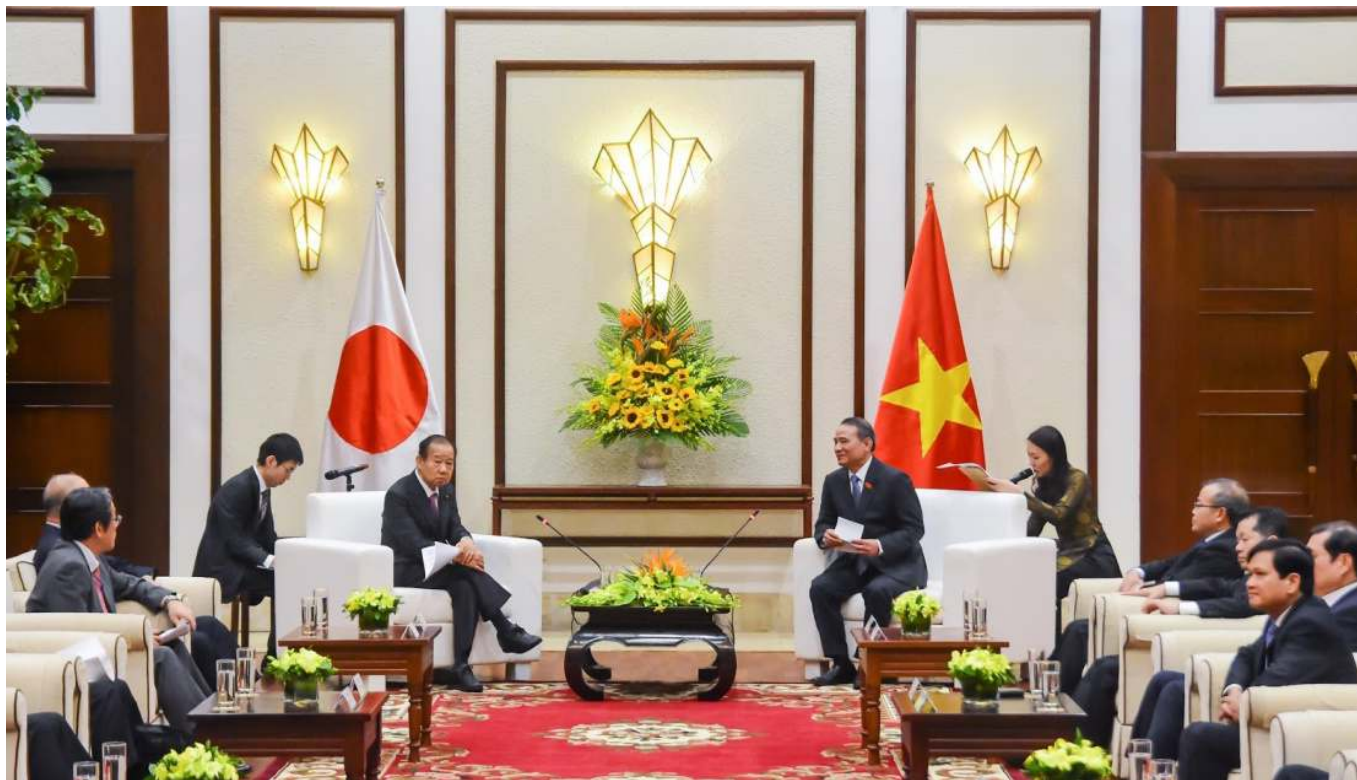
Nhìn lại chặng đường 5 năm, đối ngoại của thành phố gặt hái được nhiều thành tựu đáng tự hào. Có thể nói, trên tất cả các lĩnh vực kinh tế - xã hội của thành phố đều có dấu chân những người làm công tác đối ngoại. Bước vào ngưỡng cửa thập kỷ mới với nhiều khó khăn, biến động nhưng với những định hướng được Bộ Chính trị đưa ra về xây dựng và phát triển thành phố Đà Nẵng trong Nghị quyết số 43-NQ/TW cũng như mục tiêu phát triển trong giai đoạn 2020-2025 theo tinh thần Nghị quyết Đại hội Đảng bộ thành phố lần thứ XXII, cùng với nền tảng kinh nghiệm và khát vọng không ngừng vươn lên của chính mình, ngành đối ngoại Đà Nẵng sẽ tiếp tục phát huy vai trò, tạo lập môi trường đối ngoại thuận lợi, xúc tiến nhiều hơn các chương trình hợp tác để góp phần đưa thành phố chuyển mình vươn cao và bay xa hơn nữa trong những năm tiếp theo./.

DA NANG'S FOREIGN AFFAIRS:

5 YEARS LOOKING BACK

HUYNH DUC TRUONG

Director of Da Nang Department of Foreign Affairs



Former Secretary of Da Nang Party Committee Truong Quang Nghia received the General Secretary of Liberal Democratic Party of Japan Nikai Toshihiko, January 2020

The political report of Da Nang City's 22nd Party Congress term 2020-2025 stated that "foreign affairs and external information activities from all three pillars of politics, economics, and culture have been promoted. The City has successfully held many outstanding diplomatic activities, actively participated in regional and international networks and forums, and effectively implemented the cooperation agreements signed with domestic and overseas localities". In the last 5 years, external relations have contributed to bringing Da Nang's image closer to the world while tightening and strengthening friendship and cooperation with friends from all over the world. In particular, since the Politburo issued Resolution No. 43-NQ/TW dated January 24, 2019 on the construction and development of Da Nang City to 2030, with a vision to 2045, the foreign affairs sector has become the driving force contributing to attracting external resources and supporting different sectors to reach

the objectives of the Resolution. This article will give an insight into the achievements of foreign affairs in the period of 2015-2020.

Friendship Bonding and International Cooperation Development

Every year, the City receives about 600 foreign delegations including high-ranking delegations led by the President of India (2018), the King of Cambodia (2018), the Lao Prime Minister's delegation (2019, 2020), and the General Secretary of the Liberal Democratic Party and President of the Japan-Vietnam Friendship Parliamentary Union along with 1,000 Japanese officials and investors (2020). The successful organization of these visits has contributed to promoting friendly relationships and has initiated many cooperation programs. In the years of celebrating the establishment of diplomatic relations between Viet Nam and other countries, the City

has organized many kinds of activities in order to tighten the international friendships with these nations.

Da Nang is considered one of the leading localities of the country in signing international agreements and establishing cooperative relations with regions around the world. To date, the City has established relations with 45 municipalities in 20 countries and territories with 94 total agreements. In addition, the City has also actively participated in international networks and forums such as East-West Economic Corridor (EWEC), Regional Network of Local Authorities for the Management of Human Settlements (CITYNET), and ASEAN Smart Cities Network (ASCN).

Economic Diplomacy – A Key Mission

Foreign affairs have brought about positive results on external economic

relations by undertaking international economic integration activities and promoting cooperation between Da Nang and foreign municipalities and major economic and financial institutions in the region and around the world. Many of these cooperation programs including cooperation with Japanese and Korean municipalities, large financial institutions like the World Bank, worldwide investment funds, and major international corporations have brought practical benefits to the City. Trade, investment, and tourism promotion activities have been strengthened and efficiently expanded to many markets. Da Nang has become a reliable destination for trade, product promotion, and foreign investment as well as the top choice destination for domestic and international tourists. The mobilization of official development aid (ODA) and public-private partnerships (PPP) and the attraction of investment from overseas Vietnamese and foreign investors was promoted and has been producing positive results.

To date, the City has attracted 858 foreign direct investment (FDI) projects with a total investment of 3.516 billion USD. Currently, the City is operating 3 official development assistance (ODA) projects. The number of international tourists visiting Da Nang has continuously increased over the years. In the period of 2015-2020, there were 293 non-governmental aid programs with a total value of more than 558.7 billion VND.

Cultural Diplomacy and International Events - Elevating the Position of Da Nang

The APEC Economic Leaders' Week was the most remarkable diplomatic event ever held in Da Nang and marked a great success for the APEC Year Viet Nam 2017. The City honorably welcomed 21 economic leaders converging along with 11,000 delegates, 2,000 businesses, and 3,000 domestic and

www.fad.danang.gov.vn

international correspondents. The successful coordination in organizing the APEC Economic Leaders' Week has effectively promoted the image of Da Nang to the world and has successfully demonstrated the outstanding growth of the City's external activities in recent years.

With the aim of becoming a city of festivals and events, Da Nang has hosted or co-hosted many exciting events such as the East Asian Seas Congress 2015, the 5th Asian Beach Games 2016, the 37th meeting of the Asia-Europe Foundation, and several ASEAN meetings. The prestige and image of Da Nang has been effectively elevated through special cultural and diplomatic events including the Da Nang International Fireworks Festival, Vietnam-Japan Cultural Exchange Festival, and the 2015-2016 Round the World Clipper Race.

Citizen protection, defense cooperation, and overseas Vietnamese support have represented many new achievements

The protection of Vietnamese citizens abroad has been promptly provided. Publicizing policies, laws, and international treaties of migration and guiding and informing citizens about their rights and obligations when going abroad has been more regularly implemented. Being aware that the Vietnamese community abroad is an inseparable part of the Vietnamese people and that supportive work for the community would contribute to strengthening the solidarity of the people, the City often thoroughly communicated policies and laws of the State regarding the Vietnamese community abroad to all sectors in order to create a unified policy and action orientation. Currently, there are 60 enterprises with investment capital from overseas Vietnamese in Da Nang City.

Over the past years, international defense cooperation in Da Nang has also achieved many achievements through

many specific activities. Da Nang has successfully organized 35 friendship visits of naval ships from Japan, Korea, India, and the United States. During the visits, many training programmes including technique, health care and incident response as well as exchanging activities in sports, music, and cuisine between the crew and the local units have been successfully organized.

In 2020, Da Nang was heavily affected by the COVID-19 pandemic. In this situation, the City has many appropriate solutions for maintaining international relations and promoting cooperation programs such as organizing international conferences and seminars online and providing masks and disinfectant for a number of cooperative localities. At the same time, the City has issued many guidelines and policies related to foreign affairs in Da Nang during the COVID-19 epidemic as well as has mobilized NGOs for epidemic prevention. The foreign affairs have contributed to accomplishing the dual goals of effective prevention of epidemics and local socio-economic development.

Looking back at the last five years, the foreign affairs of the City have attained many impressive achievements. In all socio-economic fields of the city, there are footprints of people working in the sector of foreign affairs. 2021 marks the beginning of the new decade still with many difficulties and challenges. However, with the directions given by the Politburo on building and developing Da Nang City in Resolution No. 43-NQ/TW as well as the City's development goals in the period of 2020-2025 according to the political report of Da Nang City's 22nd Party Congress together with the City's own background of experience and growing aspirations, Da Nang's foreign affairs will continue to promote its role, create a favorable external environment, and promote more cooperation programs in order to transform the City profoundly in the coming years./.

QUAN HỆ HỮU NGHỊ VÀ HỢP TÁC QUỐC TẾ THỜI KỲ COVID-19

LÊ THI THU HẠNH
Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ Đà Nẵng



Lãnh đạo UBND thành phố chủ trì Hội thảo trực tuyến "Salo và những người bạn" trong thời gian Việt Nam thực hiện giãn cách xã hội. Tháng 4/2020.

Năm 2020 là một năm đáng nhớ đối với cả thế giới khi dịch viêm đường hô hấp cấp COVID-19 do virus corona chủng mới tấn công, gây ra những hậu quả chưa từng có trong lịch sử nhân loại, làm thay đổi sâu sắc mọi mặt của nền kinh tế, đời sống xã hội và cả cách thức vận hành của quan hệ quốc tế. Mặc dù không bị thay đổi cơ bản về bản chất, nhưng quan hệ quốc tế đã và đang có sự thay đổi lớn về phạm vi nội dung và thứ tự ưu tiên giữa các nội dung ấy. Hình thức ngoại giao trực tuyến được vận dụng nhiều hơn, thường xuyên hơn và hiệu quả hơn.

Trong bối cảnh chung đó, công tác đối ngoại nói chung và hợp tác quốc tế nói riêng tại thành phố Đà Nẵng đã chủ động xoay chuyển, thích ứng, phát huy vai trò hết sức nhanh nhạy trong việc kết nối, chia sẻ thông tin, tích cực tạo ra môi trường ổn định để phục hồi phát triển kinh tế - xã hội tại thành phố; đồng thời cộng hưởng sức mạnh và tinh đoàn kết quốc tế để phòng, chống COVID-19 hiệu quả.

Từ hình thức - Đối ngoại trực tuyến thay cho trực tiếp

"Cái khó ló cái khôn". Khi các đoàn ra, đoàn vào và hội

nghị, hội thảo quốc tế theo hình thức truyền thống không thể thực hiện được theo kế hoạch do việc giãn cách xã hội, hạn chế tập trung đông người để phòng chống dịch, Sở Ngoại vụ đã tìm cách tiếp cận mới, ứng dụng công nghệ thông tin để tổ chức các hoạt động đối ngoại trực tuyến, mở đầu là sự kiện Giao lưu trực tuyến với thành phố Salo (Phần Lan) mang tên "Đà Nẵng - Salo và Những người bạn". Sự kiện đã kết nối giữa lãnh đạo của hai thành phố, các sở, ban, ngành và các doanh nghiệp của hai bên để thảo luận các nội dung hợp tác trên các lĩnh vực giáo dục, kinh tế và hoạt động điều hành của chính quyền địa phương. Đặc biệt, các doanh nghiệp khởi nghiệp của thành phố đã có cơ hội gặp gỡ, trao đổi với các doanh nhân, nhà đầu tư thiên thần của Phần Lan, góp phần thúc đẩy hoạt động khởi nghiệp, đổi mới sáng tạo.

Từ kinh nghiệm tổ chức sự kiện trên, một loạt các hoạt động đối ngoại trực tuyến tiếp tục được lên kế hoạch và thực hiện với nội dung phong phú. Trong đó phải kể đến việc tổ chức thành công Lễ ký kết Bản ghi nhớ thiết lập quan hệ hữu nghị, hợp tác giữa thành phố Đà Nẵng và thành phố Gold Coast (Úc) theo hình thức trực tuyến. Việc tổ chức thành công

Lễ ký kết theo hình thức mới này khẳng định mong muốn và quyết tâm của hai thành phố vượt qua khó khăn để đến với nhau, thúc đẩy hiểu biết lẫn nhau và hợp tác cùng phát triển. Hay sự kiện Gặp gỡ trực tuyến giữa Chủ tịch UBND thành phố Đà Nẵng và Thị trưởng thành phố Pittsburgh (Hoa Kỳ) kỷ niệm Ngày Hữu nghị Đà Nẵng – Pittsburgh (21/8/2020), các cuộc họp trực tuyến giữa Đà Nẵng và thành phố Boras (Thụy Điển) nhằm xúc tiến triển khai Dự án hợp tác “Giáo dục khoa học vì sự phát triển bền vững tại thành phố Đà Nẵng”. Lần đầu tiên, việc thiết lập quan hệ hữu nghị, hợp tác giữa Đà Nẵng với một địa phương nước ngoài được thực hiện qua hình thức ký kết Bản ghi nhớ trực tuyến. Lần đầu tiên, các bài tham luận tại một hội thảo quốc tế được trình bày bởi các diễn giả đến từ mười đầu cầu khác nhau ở cả Đà Nẵng và nước ngoài. Và cũng lần đầu tiên, công nghệ họp trực tuyến được ứng dụng một cách mạnh mẽ nhất, thích ứng với điều kiện giãn cách xã hội trong bối cảnh chung sống với đại dịch COVID-19.

Đến nội dung – Hợp tác quốc tế trong phòng chống COVID-19 và khôi phục sau dịch bệnh

Khi phòng chống dịch bệnh là ưu tiên hàng đầu đối với mỗi quốc gia và mỗi địa phương, thì đó cũng là ưu tiên số 1 trong chương trình nghị sự hợp tác quốc tế cả song phương và đa phương. Đối ngoại Đà Nẵng đã tích cực tiếp thu và chia sẻ kinh nghiệm quốc tế trong công tác phòng, chống dịch qua việc tham gia các diễn đàn, hội nghị trực tuyến đa phương, thu thập và biên dịch các tài liệu về mô hình phòng chống dịch hiệu quả của các thành phố trên thế giới để làm thông tin tham khảo bổ ích cho thành phố và tham mưu những giải pháp cụ thể trong phòng chống dịch. Những hội thảo trực tuyến vào những khung giờ mà bình thường là thời gian dành cho nghỉ ngơi và sinh hoạt gia đình, những tài liệu đầy thuật ngữ y tế, dịch bệnh, công nghệ, những phiên trực của các phiên dịch Sở Ngoại vụ tại các chốt kiểm dịch và các điểm xét nghiệm cho người nước ngoài, những vụ việc liên quan đến người nước ngoài tại Đà Nẵng phải giải quyết bất kể thời gian nào và bảo hộ công dân Việt Nam tại nước ngoài trong những ngày dịch bệnh... sẽ là những kỷ niệm khó phai mờ của các chiến sĩ trên mặt trận đối ngoại.

Thực hiện mục tiêu kép vừa phòng chống dịch hiệu quả, vừa duy trì và khôi phục phát triển kinh tế, công tác hợp tác quốc tế cũng phải tham gia vào sứ mệnh phục hồi và phát triển kinh tế - xã hội của thành phố. Ngay từ trong những ngày còn ứng phó với dịch bệnh, ngành đối ngoại đã lên kế hoạch các hoạt động quốc tế và các chương trình, dự án cần triển khai, nắm bắt xu thế để xây dựng kế hoạch xúc tiến hợp tác quốc tế, đầu tư, thương mại, du lịch sau khi dịch bệnh được kiểm soát. Toàn cầu hóa, tự do hóa thương mại và hội nhập quốc tế là xu thế không thể đảo ngược, tuy nhiên mỗi quốc gia và địa phương cần phải lưu tâm thỏa đáng đến tốc độ, mức độ, lộ

trình và cơ chế của hội nhập quốc tế. Theo đó, ngành đối ngoại sẽ phải suy tính và thực hiện chu toàn hơn việc lựa chọn đối tác để hợp tác, thị trường để trao đổi hàng hóa dịch vụ nhằm đảm bảo không bị cách trở, chuỗi cung ứng, chuỗi giá trị không bị gián đoạn, đồng thời xây dựng hình ảnh thành phố an toàn và ổn định để đón đầu làn sóng đầu tư và thu hút đầu tư có chọn lọc, có chất lượng. Tăng cường số hóa, ứng dụng công nghệ thông tin, xây dựng thành phố thông minh là xu thế phổ biến và cũng là một trong những nội dung ưu tiên của công tác hợp tác quốc tế trong và sau đại dịch.

Sức mạnh của tinh đoàn kết và hữu nghị quốc tế được thể hiện

Khi đại dịch bắt đầu ảnh hưởng đến các quốc gia trên thế giới, thành phố Đà Nẵng đã thường xuyên quan tâm, gửi thư thăm hỏi đến các địa phương có quan hệ hữu nghị và hợp tác với thành phố. Trong điều kiện khó khăn do dịch bệnh, thành phố đã chủ động hỗ trợ những vật tư y tế phòng chống dịch do chính doanh nghiệp của thành phố sản xuất (khẩu trang y tế, quần áo bảo hộ, dung dịch sát khuẩn) với tổng giá trị trên 1 tỷ đồng cho 12 địa phương nước ngoài có quan hệ hữu nghị, hợp tác với thành phố là Yokohama, Kawasaki, Sakai, Kisarazu (Nhật Bản), Timisora (Rumani), Savannakhet, Sekong, Salavan, Attapeu, Champasak (Lào), Battambang và cộng đồng người Việt tại tỉnh Kampong Chhang (Campuchia)... Trân trọng những tình cảm quý báu đó, nhiều địa phương nước ngoài đã chia sẻ hình ảnh về những chiếc khẩu trang quà tặng từ Đà Nẵng được gửi đến các đội ngũ y tế tuyến đầu chống dịch cũng như người dân đang bị ảnh hưởng tại nước bạn.

Và đến khi Đà Nẵng bất ngờ trở thành tâm dịch trong một đợt bùng phát dịch bệnh tại Việt Nam sau đó, sự quan tâm, chia sẻ của bạn bè quốc tế cũng đã đến với thành phố một cách tự nhiên, chân thành nhất. Các tổ chức quốc tế, doanh nghiệp nước ngoài và người Việt Nam ở nước ngoài đã hỗ trợ vật chất và tinh thần cho thành phố Đà Nẵng, với giá trị tài trợ hơn 4 tỷ đồng, chủ yếu là vật tư y tế như khẩu trang, nước sát khuẩn, nhu yếu phẩm cho người dân. Những thông điệp ý nghĩa qua các bức thư động viên Đà Nẵng đến từ các địa phương có quan hệ, bạn bè quốc tế,... đã trở thành sức mạnh cổ vũ tinh thần của cả hệ thống chính quyền và nhân dân thành phố trong những tháng ngày căng mình chống dịch.

Có thể nói, COVID-19 là một phép thử đối với công tác đối ngoại và hợp tác quốc tế. Qua đó, công tác đối ngoại không những không bị lu mờ vì những tác động tiêu cực của đại dịch, mà còn thể hiện và phát huy vai trò không thể thiếu trong việc tạo ra môi trường hòa bình, an toàn và ổn định, tranh thủ những nguồn lực quốc tế cho sự phát triển của thành phố. Và đặc biệt, đối ngoại cũng đã góp phần truyền đi thông điệp về tinh đoàn kết, hữu nghị quốc tế để mang đến bức tranh tươi sáng hơn trong bối cảnh dịch bệnh./.

INTERNATIONAL COOPERATION IN THE COVID-19 PANDEMIC

LE THI THU HANH

Deputy Director of Da Nang Department of Foreign Affairs



Former Chairman of Da Nang People's Committee Huynh Duc Tho hosted the signing ceremony of MOU on the establishment of friendship and cooperation with the City of Gold Coast, Australia

The year 2020 was a significant year for the world as the coronavirus pandemic (COVID-19) attacked the globe and caused changes to all aspects of the economy, social life and the way international relations work. Although not fundamentally changed in nature, international relations have been undergoing a major transformation in the scope of issues to be addressed and the priority among these issues. Online diplomacy has been and is being used more often and more effectively.

In that context, foreign affairs in general and international cooperation in particular in Da Nang City have actively shifted to adapt to the situation, promoting its role in connecting resources, sharing information, and creating synergy to effectively prevent and control COVID-19 while maintaining a stable environment to restore socio-economic development in the City.

Online instead of in-person external relations activities

When outbound and inbound delegations and international conferences could not be carried out in the traditional form due to social distancing and other measures to reduce the concentration of people, the Department of

Foreign Affairs (DOFA) looked for a new approach applying information technology to organize virtual activities, starting with the online exchange with the City of Salo (Finland). The event connected the leaders, departments, and businesses of the two cities to discuss cooperation opportunities in the fields of education, economics, and local government operations. In particular, Da Nang startups have had the opportunity to meet and talk to Finnish businesspeople and angel investors, contributing to the promotion of startups and innovation.

From the experience of organizing this event, a wide range of online activities continued to be planned and implemented. The most significant of these was the virtual signing ceremony of the memorandum of understanding establishing friendship and cooperation between Da Nang City and City of Gold Coast (Australia). The successful organization of this online signing ceremony affirmed the desire and determination of the two cities to overcome difficulties and come together to promote mutual understanding and cooperation for development. Other examples include the online meeting between the Chairman of the Da Nang People's Committee and the Mayor of Pittsburgh (USA) in celebration of Da Nang-Pittsburgh



Yokohama City (Japan) received medical masks donated by Da Nang

Friendship Day (August 21, 2020) and online meetings between Da Nang and the city of Borås (Sweden) to promote the implementation of the project “Science Education for Sustainable Development in Da Nang City”. For the first time, the establishment of friendship and cooperation between Da Nang and a foreign municipality was done through an online MOU signing ceremony. For the first time, Da Nang hosted international conferences virtually with speakers being located in different countries, applying online meeting technology to adapt to the social distancing conditions in the context of living together with the COVID-19 pandemic.

International cooperation in COVID-19 prevention and control and post epidemic recovery

While epidemic prevention and control is the top priority of each country and municipality, it is also the first item on both bilateral and multilateral agendas. Da Nang’s foreign affairs has actively exchanged international experience in combating the pandemic by participating in international webinars on epidemic prevention, collecting and translating documents on effective anti-epidemic models from cities around the world, and advising the City’s government of specific solutions in epidemic prevention. Online seminars, medical materials, interpreting assignments at quarantine and testing points, urgent cases related to foreigners in Da Nang and protecting missions of Vietnamese citizens abroad during the pandemic will be unforgettable memories of those soldiers on the foreign front.

Keeping in mind the dual goal of epidemic prevention while recovering and developing the economy, international cooperation must also play its role in the city’s recovery and development mission. While still coping with the epidemic, the

DOFA has already planned international activities and projects, observed common trends in the world to promote international cooperation, investment, trade, and tourism when the pandemic is under control. Accordingly, due attention should be paid to diversify partners for cooperation and markets for goods and service exchange, while building up an image of a safe and stable city to catch up with the investment wave and attract investment of high quality. Increasing digitization, IT application, and building smart cities are popular trends and one of the priorities of international cooperation during and after the pandemic.

The power of international solidarity and friendship

At the beginning of the pandemic, Da Nang City has regularly sent letters of encouragement to municipalities that have friendship and cooperation relations with the city. In the difficult situation of the pandemic, the City has provided medical supplies produced by local enterprises such as medical masks, protective clothing and antiseptic solutions with the total value of over 1 billion VND to 12 foreign municipalities that have friendship and cooperation relations with Da Nang including Yokohama, Kawasaki, Sakai, Kisarazu (Japan), Timisoara (Romania), Savannakhet, Sekong, Salavan, Attapeu, Champasak (Laos), Battambang and the Vietnamese community in Kampong Chhang Province (Cambodia). In appreciation for those good deeds, many foreign municipalities have shared pictures of gift masks from Da Nang sent to the frontline medical teams and the affected populations in their countries.

When Da Nang suddenly became the center of the epidemic outbreak in Viet Nam, the care and consideration from its international friends came back to the City in the most natural and sincere way. International organizations, foreign businesses, and overseas Vietnamese have provided material assistance and moral support to Da Nang City with a donation value of more than 4 billion VND mainly including such medical supplies as masks, antiseptic solution and essentials for the people. Meaningful messages of encouragement from those municipalities and international friends have provided spiritual strength for the city government and local people throughout the stressful days fighting against the pandemic.

In conclusion, COVID-19 is a test for foreign relations of Da Nang City. Foreign relations have not been reduced by the negative effects of the pandemic, on the contrary, the DOFA staff is demonstrating an indispensable role in creating a peaceful, safe and stable environment, taking advantage of international resources for the city’s development. Specifically, foreign affairs have conveyed the message of international solidarity and friendship with the hope to create a brighter picture of the world./.

10 năm triển khai ngoại giao văn hóa: Để thế giới biết đến Đà Nẵng nhiều hơn

NGUYỄN CÔNG TIẾN

Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ Đà Nẵng



Nhà vua Campuchia Preah Bat Samdech Preah Boromneath Norodom Sihamoni thăm Bảo tàng Điêu khắc Chăm, tháng 12/2018

Ngày 14/02/2011, Thủ tướng Chính phủ ban hành “Chiến lược Ngoại giao Văn hóa đến năm 2020” nhằm xác định rõ mục tiêu, nhiệm vụ và các giải pháp chủ yếu để phát triển ngoại giao văn hóa thành một trụ cột quan trọng của nền ngoại giao toàn diện, hiện đại của Việt Nam. Không nằm ngoài bức tranh này, thành phố Đà Nẵng đã ban hành “Kế hoạch triển khai Chiến lược Ngoại giao Văn hóa đến năm 2020 của thành phố Đà Nẵng”. Trên cơ sở đó, thành phố đã triển khai nhiều hoạt động ngoại giao văn hóa đa dạng, phong phú, đạt được những thành tựu nhất định, với 05 nhóm nội dung chính.

Thứ nhất, tăng cường gắn kết ngoại giao văn hóa với ngoại giao chính trị và ngoại giao kinh tế

Hàng năm, các sự kiện, hội nghị, hội thảo quốc tế được tổ chức theo hướng kết hợp chính trị, kinh tế và văn hóa. Nội dung

hợp tác trên lĩnh vực văn hóa, các chương trình tham quan, trải nghiệm âm thực, nghệ thuật và văn hoá Đà Nẵng thường xuyên được lồng ghép trong chương trình làm việc của các đoàn khách quốc tế. Qua đó, đối tác, bạn bè quốc tế có thể hiểu hơn về thành phố Đà Nẵng với những nét văn hóa, ẩm thực đặc sắc, góp phần mang thành phố đến gần với bạn bè quốc tế, mở ra những cơ hội hợp tác mới.

Năm 2017, Đà Nẵng vinh dự là địa điểm tổ chức Tuần lễ Cấp cao APEC 2017 với sự tham dự của khoảng 10.000 đại biểu quốc tế, bao gồm lãnh đạo của 21 nền kinh tế thành viên. Vườn tượng APEC, nơi trưng bày các tác phẩm nghệ thuật của các nền kinh tế APEC, là dấu ấn văn hóa đặc biệt về Năm APEC Việt Nam 2017, được kỳ vọng sẽ trở thành một điểm đến mang nét đặc trưng riêng của thành phố, đặc biệt sau sự kiện khởi công Vườn tượng APEC mở rộng ngày 08/10/2020.

Thứ hai, đẩy mạnh gắn kết giữa ngoại giao văn hóa với công tác về người Việt ở nước ngoài và đối ngoại nhân dân

Thành phố thường xuyên cập nhật thông tin kinh tế-xã hội của Đà Nẵng và các chính sách mới của Đà Nẵng và Nhà nước gửi đến bà con kiều bào, cũng như tạo các kênh trao đổi, tiếp thu ý kiến của một số kiều bào trí thức về phát triển thành phố, như xây dựng Chuyên mục Người Việt Nam ở nước ngoài trên Cổng Thông tin điện tử thành phố, thành lập Câu lạc bộ Doanh nghiệp kiều bào, tổ chức Buổi Gặp mặt kiều bào nhân dịp tết Nguyên đán, tổ chức chương trình Trại hè Việt Nam tại Đà Nẵng dành cho thanh thiếu niên kiều bào... Nhờ đó, bà con kiều bào có các diễn đàn để trao đổi, đóng góp ý kiến xây dựng thành phố và trở thành những “đại sứ văn hóa” của Đà Nẵng tại nước ngoài.

Bên cạnh đó, ngoại giao văn hóa còn được gắn kết với các hoạt động đối ngoại



Lãnh đạo thành phố và Sở Ngoại vụ tại Buổi gặp mặt Kiều bào năm 2020

nhân dân với nhiều sự kiện, hoạt động hòa bình, đoàn kết, hữu nghị, các chương trình giao lưu nhân dân, thanh niên, sinh viên, học sinh với các địa phương nước ngoài, các chương trình giao lưu văn hóa, thể thao, hữu nghị...

Thứ ba, quảng bá về hình ảnh thành phố Đà Nẵng bằng nhiều hình thức, hoạt động đa dạng

Với định hướng xây dựng thành phố sự kiện, các sự kiện, lễ hội của thành phố ngày càng chuyên nghiệp, chất lượng và quy mô được nâng cao. Thành phố cũng đã vận động đảng cai và chủ trì, phối hợp tổ chức thành công nhiều sự kiện văn hóa - thể thao mang tầm quốc tế và khu vực nhằm gìn giữ và phát huy các giá trị văn hóa truyền thống song song với việc xây dựng, giới thiệu, quảng bá hình ảnh thành phố Đà Nẵng.

Một trong những sự kiện quốc tế nổi bật trong giai đoạn này là Cuộc đua Thuyền buồm Vòng quanh thế giới Clipper 2015-2016. Đây là lần đầu tiên thành phố tham gia một cuộc đua thuyền buồm quốc tế, với một thuyền đua mang tên Đà Nẵng - Việt Nam trên hành trình vòng quanh thế giới mất gần 01 năm để hoàn thành. Với con thuyền này, hình ảnh Đà Nẵng - Việt Nam đã xuất hiện bên những biểu tượng của thế giới như Cầu Tháp London (Anh), Nhà hát Opera (Úc), Tượng Nữ thần Tự do (Hoa Kỳ)...

Công tác tuyên truyền, quảng bá điểm đến du lịch đến với du khách trong và ngoài nước cũng được chú trọng, thông qua các cơ quan báo chí, phát thanh truyền

hình, trang thông tin điện tử, trang mạng xã hội, ấn phẩm du lịch, đối ngoại bằng nhiều ngôn ngữ, các hãng phim, kênh truyền hình quốc tế... Bên cạnh đó, thành phố đã tăng cường công tác tuyên truyền, giáo dục, nâng cao ý thức văn hóa, văn minh và phổ biến các giá trị văn hóa của Đà Nẵng đến quần chúng nhân dân, nhờ đó đã phát huy vai trò “Đại sứ văn hóa” của người dân.

Thứ tư, tiếp thu tinh hoa văn hóa nhân loại, vận động danh hiệu quốc tế

Thành phố luôn chủ động, tích cực phối hợp với các cơ quan đại diện ngoại giao, tổ chức nước ngoài tổ chức nhiều chương trình biểu diễn nghệ thuật nước ngoài, giao lưu văn hóa - nghệ thuật, nhiều đợt liên hoan phim, tuần phim các nước Đức, Nhật, Pháp, Nga, Ấn Độ, Hàn Quốc... tại Đà Nẵng, tổ chức thành công nhiều sự kiện điện ảnh, mỹ thuật, qua đó góp phần tiếp thu tinh hoa văn hóa của các nước, thúc đẩy giao lưu văn hóa, tăng cường hiểu biết chung giữa nhân dân địa phương và nhân dân các nước trên thế giới.

Với những nỗ lực trong việc quảng bá thành phố, trong 10 năm qua, Đà Nẵng đã nhận được nhiều danh hiệu quốc tế về văn hóa, du lịch, như “Điểm đến sự kiện và lễ hội hàng đầu châu Á 2016” do Tổ chức Du lịch Thế giới bình chọn; “Top 10 thành phố tổ chức hội họp hàng đầu châu Á” do Tạp chí Smart Travel Asia bình chọn (năm 2017, 2018)... Thành phố Đà Nẵng cũng đã phối hợp với các tỉnh, thành phố như Bình Định, Quảng Bình, Quảng Trị, Thừa Thiên Huế, Quảng Nam, Quảng Ngãi, Phú

Yên, Khánh Hòa xây dựng hồ sơ “Nghệ thuật Bài Chòi Trung Bộ Việt Nam” và đã được UNESCO ghi danh vào Danh sách di sản văn hóa phi vật thể đại diện của nhân loại vào năm 2017.

Thứ năm, công tác đào tạo, bồi dưỡng nguồn nhân lực cho hoạt động ngoại giao văn hóa được quan tâm

Từ năm 2010 đến nay, thực hiện chính sách phát triển nguồn nhân lực chất lượng cao của thành phố, Đà Nẵng đã cử khoảng 200 lượt học sinh và cán bộ, công chức, viên chức đi học tập tại nước ngoài. Những học viên này có thể coi là đại diện để giới thiệu văn hóa, hình ảnh của thành phố nói riêng và Việt Nam nói chung. Thành phố cũng tăng cường việc mời các chuyên gia, cơ sở đào tạo ở nước ngoài giảng dạy tại thành phố Đà Nẵng cũng như cử các đoàn của thành phố đi thăm, học hỏi kinh nghiệm tiên tiến của các nước phát triển. Hàng năm, nhiều chương trình đào tạo, bồi dưỡng về hội nhập kinh tế quốc tế, ngoại giao văn hóa, thông tin đối ngoại, thỏa thuận quốc tế, lãnh sự, vận động viện trợ phi chính phủ... được tổ chức cho cán bộ, công chức, viên chức phụ trách đối ngoại của các sở, ban, ngành, UBND các quận, huyện và lực lượng vũ trang.

Ngày 30/10/2020, tại Hội nghị tổng kết 10 năm triển khai công tác ngoại giao văn hóa của thành phố Đà Nẵng, Phó Chủ tịch UBND thành phố Hồ Kỳ Minh đã khẳng định, “Chính quyền và nhân dân thành phố Đà Nẵng tự hào đã đạt được những thành tựu đáng ghi nhận trong công tác ngoại giao văn hóa thời gian qua, góp phần làm cho thế giới hiểu biết hơn nữa về đất nước, con người và văn hóa Việt Nam nói chung, Đà Nẵng nói riêng”. Trong giai đoạn sắp tới, ngoại giao văn hóa chắc chắn sẽ tiếp tục là trụ cột quan trọng trong công tác đối ngoại của Việt Nam. Do đó, Đà Nẵng cần tiếp tục phát huy những kết quả đã đạt được trong giai đoạn vừa qua, đồng thời đổi mới nội dung, phương thức tổ chức các hoạt động ngoại giao văn hóa phù hợp với những thay đổi của bối cảnh trong và ngoài nước để công tác ngoại giao văn hóa và đối ngoại của thành phố tiếp tục góp phần quan trọng cho công cuộc phát triển kinh tế-xã hội của thành phố trong những năm tiếp theo./.

10 Years of Cultural Diplomacy Implementation: For the World to Know More about Da Nang

NGUYEN CONG TIEN

Deputy Director of Da Nang Department of Foreign Affairs



Da Nang–Viet Nam yacht started its round the world journey in London, the UK (2015)

On February 14th, 2011, the Prime Minister issued the “Strategy on Cultural Diplomacy by 2020” to clearly define the key objectives, tasks, and solutions to develop cultural diplomacy into an important pillar of Viet Nam’s comprehensive and modern diplomacy. As part of this Strategy, Da Nang issued the “Plan to Implement the Strategy on Cultural Diplomacy by 2020 in Da Nang City”. Since then, the City has carried out many diversified and rich cultural diplomacy activities and gained certain achievements which can be classified into five main groups.

First, strengthening the links between cultural diplomacy, political diplomacy, and economic diplomacy

Every year, many international events

and conferences held in the city combine all three aspects of politics, economics, and culture. More specifically, discussions about cultural cooperation, sightseeing programs, arts, and culinary experiences of Da Nang are often integrated into the work agenda of international delegations. Thereby, international partners and friends can better understand Da Nang’s unique culture and cuisine bringing the city closer to them as well as opening up new opportunities for cooperation.

In 2017, Da Nang was honored to be the venue for the 2017 APEC Economic Leaders’ Week with the participation of about 10,000 international delegates including leaders from 21 member economies. The APEC Park, which features artwork from APEC member economies, is a special cultural landmark of Viet

Nam’s APEC Year 2017. It is expected to become a unique destination in Da Nang, especially after the groundbreaking of the APEC Park expansion project on 8th October 2020.

Second, promoting the links between cultural diplomacy, overseas Vietnamese affairs, and people-to-people diplomacy

The city has regularly updated overseas Vietnamese with Da Nang’s socio-economic information and the State’s new policies as well as created channels to exchange and receive opinions from overseas Vietnamese intellectuals about the city’s development such as creating a section for overseas Vietnamese on the city portal, establishing an overseas Vietnamese business club, organizing annual gatherings with overseas Vietnamese

for Tet celebrations, and organizing the Viet Nam Summer Camp in Da Nang for young overseas Vietnamese. Overseas people thus have the forums to exchange and contribute ideas to build the City and become Da Nang's cultural ambassadors in other countries.

In addition, cultural diplomacy has also been integrated with people-to-people diplomacy through friendship, cultural and sport events, peace and solidarity activities, and exchange programs for youths and students with other countries.

Third, promoting the image of Da Nang in various forms and activities

With the aim to build Da Nang into a city of events, the organization of events and festivals has increasingly become more professional and their quality and scale have constantly improved. The City has also successfully hosted or coordinated many international and regional cultural and sporting events in order to preserve and promote traditional cultural values as well as introduce and promote the image of Da Nang.

One of the City's outstanding international events during this period was the Clipper 2015-2016 Round the World Yacht Race where a yacht named Da Nang-Viet Nam raced on a journey around the world that took nearly a year to complete. With this boat, the image of Da Nang-Viet Nam appeared next to the world's landmarks such as London's Tower Bridge (the UK), the Sydney Opera House (Australia), and the Statue of Liberty (the USA).

The promotion of tourist destinations to Vietnamese and foreign tourists has also been emphasized through media and broadcasting agencies, websites, social networking sites, publications on tourism and foreign relations in various languages, international film studios, and TV channels. In addition, the City has strengthened communication and education to raise awareness and promote Da Nang's cultural values to the people thus encouraging their role as the City's cultural ambassadors.

Fourth, absorbing the cultural quintessence of mankind and achieving international titles

The City has actively collaborated with diplomatic missions and foreign organizations to hold many foreign art

www.fad.danang.gov.vn



Opening Ceremony of the 2019 Viet Nam-Japan Cultural Exchange Festival

and cultural performances, as well as film festivals of various countries including Germany, Japan, France, Russia, India and South Korea. Furthermore, it has successfully organized many film and art events to promote its culture, thus enhancing mutual understanding between local people and friends around the world,

With the efforts to promote the City, over the past 10 years Da Nang has received many international titles in culture and tourism such as Asia's Leading Festival and Event Destination at the 2016 World Travel Awards Asia & Australasia Gala Ceremony and Top 10 Cities for Meetings and Conferences as voted by Smart Travel Asia (2017 and 2018). Da Nang has also cooperated with provinces and cities such as Binh Dinh, Quang Binh, Quang Tri, Thua Thien Hue, Quang Nam, Quang Ngai, Phu Yen, and Khanh Hoa to prepare the profile of Central Viet Nam's Bai Choi singing which was added to the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2017.

Fifth, focusing on training and professional development of human resources for cultural diplomacy development

From 2010 up to now, under the City's policy of developing high quality human resources, Da Nang has sent about 200 students and civil servants to study abroad. These participants can be considered representatives promoting the culture and image of the City and of Viet Nam. The City has also invited specialists and experts from foreign training institutions to teach

in Da Nang as well as sent its delegations overseas to learn from developed countries. Every year, many training and professional development programs on international economic integration, cultural diplomacy, external information, international agreements, consular affairs, and non-government aid mobilization are held for the City's civil servants and public employees in charge of foreign affairs.

On 30th October 2020, at the conference to review 10 years of cultural diplomacy implementation in Da Nang, Vice Chairman of the Da Nang People's Committee Ho Ky Minh said, "The government and people of Da Nang are proud of the remarkable achievements in cultural diplomacy in the recent past contributing to the world knowing more about the people, and culture of Viet Nam in general and Da Nang in particular". In the coming time, cultural diplomacy will certainly continue to be an important pillar in Viet Nam's foreign affairs. Therefore, Da Nang should continue to promote the achieved results and at the same time adjust the contents and methods of organizing cultural diplomacy activities aligned with changes in domestic and foreign circumstances so that its cultural diplomacy and foreign affairs will continue to make an important contribution to its socio-economic development in the coming years./.

BẢO VỆ VÀ THỨC ĐẨY QUYỀN CON NGƯỜI TRONG BỐI CẢNH ĐẠI DỊCH COVID-19

NGUYỄN THÚY ANH

Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ Đà Nẵng



Lãnh đạo thành phố Đà Nẵng trực tiếp thăm và chỉ đạo công tác y tế phòng chống dịch tháng 8/2020 (nguồn: Cổng Thông tin điện tử Đà Nẵng)

Trong sự nghiệp đổi mới toàn diện hiện nay, Nhà nước Việt Nam luôn xác định con người là mục tiêu, động lực của sự phát triển, mọi chủ trương, chính sách đều chú trọng đáp ứng ngày càng tốt hơn các quyền và tự do cơ bản của người dân. Năm 2020, mọi quốc gia đều đối mặt những thách thức to lớn do COVID-19, nền kinh tế suy giảm, thương mại đình trệ, hệ thống y tế gồng mình chống dịch, số người lao động bị mất hoặc giảm việc làm tăng cao, gây ảnh hưởng trực tiếp đến việc thụ hưởng các quyền con người cơ bản của người dân. Trong bối cảnh đó, với quyết tâm thực hiện các cam kết quốc tế về quyền con người, các nỗ lực nhằm phòng, chống lại dịch COVID-19 tại Việt Nam vừa qua chính là để bảo đảm các quyền được bảo vệ, chăm sóc sức khỏe, đảm bảo an sinh xã hội của người dân.

Là địa phương chịu tác động rất nặng nề của COVID-19 trong năm qua, “Chống dịch như chống giặc” là phương châm cho sự vào cuộc quyết liệt của cả hệ thống chính trị và cộng đồng xã hội trong phòng, chống đại dịch tại Đà Nẵng. Chiến lược kiểm soát thần tốc đã được áp dụng, gồm các yếu tố: ngăn chặn dịch bệnh xâm nhập, khoanh vùng, dập dịch, truy vết, cách ly, nâng cao hiệu quả công tác xét nghiệm và điều trị hiệu quả. Rất nhanh chóng, giãn cách xã hội được áp dụng trên toàn thành phố, các cơ sở và vùng cách ly y tế, hệ thống các bệnh viện tiếp nhận bệnh nhân COVID-19 được thiết lập với đầy đủ trang thiết bị, kĩ thuật cần thiết, đặc biệt là việc triển khai Bệnh viện dã chiến Tiên Sơn với 700 giường bệnh để sẵn sàng ứng phó với quy mô cộng đồng rộng hơn. Năng lực xét nghiệm được nâng lên từ 700 mẫu/ngày lên 13.000

mẫu/ngày, kết hợp với phương pháp xét nghiệm theo nhóm nguy cơ để sử dụng hiệu quả nguồn lực y tế sẵn có. Thành phố luôn động viên, quan tâm, đảm bảo điều kiện làm việc, chế độ, bồi dưỡng cho đội ngũ tuyến đầu để an tâm công tác, tham gia cuộc chiến phòng chống dịch. Đời sống thường ngày của người dân được nỗ lực đảm bảo bằng cách thiết lập kênh cung cầu phân phối hàng hóa, phân chia tấn suất đi chợ luân phiên tại tất cả các địa bàn trên toàn thành phố, cung cấp đủ thực phẩm, nhu yếu phẩm, đảm bảo sinh hoạt trong điều kiện giãn cách xã hội.

Bên cạnh đó, chính sách đặt con người ở vị trí cao nhất, “không để ai bị bỏ lại phía sau” trong công cuộc phòng, chống dịch thể hiện bao trùm trên toàn xã hội. Cùng với cả nước, Đà Nẵng đã nỗ lực thực hiện mục tiêu kép đẩy thách thức, đó là vừa chống dịch vừa phục hồi kinh tế, bảo

đảm cuộc sống cho nhân dân. Thành phố đã nhanh chóng xây dựng các kịch bản tăng trưởng, đẩy nhanh giải ngân vốn đầu tư công, khôi phục hoạt động sản xuất, kinh doanh, giải quyết việc làm, khuyến khích tiêu dùng nội địa, rút ngắn thời gian xử lý thủ tục đầu tư, tích cực hỗ trợ các nhà đầu tư tại chỗ, tập trung xúc tiến các dự án đầu tư trọng điểm. Đến nay, các hoạt động kinh tế-xã hội dần khôi phục, chuyển sang trạng thái bình thường mới.

Các gói an sinh và phúc lợi xã hội được nhanh chóng quyết định và triển khai một cách thiết thực. Đà Nẵng đã thực hiện tốt việc hỗ trợ cho các nhóm yếu thế theo chỉ đạo của Trung ương, ngoài ra còn mở rộng các nhóm đối tượng đặc thù được hỗ trợ bằng nguồn ngân sách thành phố như người có công, người nhận trợ cấp xã hội, giáo viên, nhân viên bị tạm hoãn hợp đồng lao động, nghỉ việc không lương tại các cơ sở giáo dục mầm non và phổ thông ngoài công lập, người lao động không theo hợp đồng bị mất việc làm, người bị mất việc thuộc các nhóm như: cắt tóc, giúp việc gia đình và dọn dẹp vệ sinh. Ước tính thành phố đã chi hỗ trợ hơn 250 tỷ đồng cho gần 270 nghìn người. Để giúp người lao động thất nghiệp tìm việc, hơn 20 phiên giao dịch việc làm được tổ chức, thu hút 535 doanh nghiệp tham gia với gần 10.500 vị trí việc làm, tập trung ở các ngành nghề may mặc, bán hàng, tiếp thị và lao động phổ thông. Mặt khác, hưởng ứng sự chỉ đạo, lãnh đạo đúng đắn của Đảng và Nhà nước, một phong trào tương thân tương ái đã trào dâng trong cả nước. Thành phố đã vận động được sự chung tay, ủng hộ kịp thời của các cơ quan, tổ chức, doanh nghiệp trong nước và quốc tế để cung cấp vật dụng y tế, hàng hóa, nhu yếu phẩm đến các đơn vị y tế, cộng đồng, người dân đang gặp khó khăn.

Trong khi hàng không thế giới bị đình trệ, dịch bệnh có những diễn biến phức tạp, thành phố Đà Nẵng đã tích cực phối hợp triển khai chỉ đạo của Trung ương đón 37 chuyến bay, đưa hơn 7000 công dân Việt Nam về nước vì lý do đặc biệt cần thiết, đồng thời, tổ chức cho hơn 800 công dân nước ngoài tại Đà Nẵng đáp các chuyến bay về nước. Các nỗ lực này không chỉ thể hiện việc bảo đảm quyền tự do đi lại trong điều kiện đầy thách thức,



Niềm vui của các bác sĩ và bệnh nhân sau khi điều trị thành công Covid-19 tại Đà Nẵng

mà còn thể hiện tinh thần nhân văn đối với những người con xa xứ và với người nước ngoài ở Việt Nam.

Trên phương diện thông tin truyền thông, thực tế cho thấy sự gia tăng trong tần suất, mức độ nghiêm trọng về thông tin sai lệch, ảnh hưởng quyền tiếp cận thông tin chính thống của người dân và nguy hiểm hơn là gây hiểu biết sai lệch về nỗ lực phòng, chống COVID-19. Để đảm bảo công khai, minh bạch thông tin về phòng chống dịch để dân biết, dân hiểu và hưởng ứng, đồng lòng cùng vượt qua dịch bệnh, thành phố liên tục cập nhật từng ngày, từng giờ về tình hình thế giới, trong nước và địa phương, triển khai đồng loạt các ứng dụng công nghệ thông tin, cơ sở dữ liệu, bản đồ thông tin dịch tễ, thực hiện nhiều phóng sự, thông điệp truyền hình, chuyên đề giáo dục sức khỏe về phòng, chống COVID-19. Thành phố còn đảm bảo quyền tiếp cận thông tin của người nước ngoài về diễn biến của dịch bệnh, những địa chỉ cần biết dành cho người nước ngoài tại Đà Nẵng để họ hiểu đầy đủ và hợp tác với chính quyền trong nỗ lực phòng chống dịch tại Việt Nam. Chính những điều này đã khiến cho nạn tin giả nhanh chóng bị dập tắt, các kênh thông tin chính thống của Trung ương và địa phương được cộng đồng tin tưởng, theo dõi thường xuyên.

Theo một cuộc khảo sát đánh giá của người dân địa phương, 97% người được khảo sát đánh giá tốt về sự chỉ đạo, vào cuộc của các cấp, ngành chức năng, 92%

đánh giá tốt về công tác cách ly, chữa trị, 85% đánh giá tốt về việc đảm bảo năng lực y tế trong phòng chống dịch và 86% đánh giá tốt việc đảm bảo cung ứng hàng hóa phục vụ sinh hoạt của người dân. Khảo sát còn cho thấy 39% người dân địa phương hiểu rõ các chủ trương, chính sách về phòng chống dịch và hỗ trợ tháo gỡ khó khăn, ổn định đời sống, sản xuất kinh doanh cho người dân, doanh nghiệp, 57% người dân đã biết nhưng chưa hiểu rõ, chỉ 4% là chưa biết.

Các kết quả Việt Nam nói chung, thành phố Đà Nẵng nói riêng đạt được trong cuộc chiến chống đại dịch là những minh chứng rõ ràng cho nỗ lực nhằm thực hiện nghĩa vụ tôn trọng, bảo vệ và thực thi quyền con người, đặc biệt là quyền được bảo vệ và chăm sóc của người dân. Có thể nói, sự đoàn kết, thống nhất, chỉ đạo, hỗ trợ kịp thời của Trung ương và các địa phương bạn, sự vào cuộc quyết liệt, sáng tạo của cả hệ thống chính trị và cộng đồng nhân dân có vai trò to lớn trong thực hiện “chống dịch như chống giặc”, “chấp nhận hy sinh lợi ích kinh tế trước mắt để bảo vệ tốt nhất sức khỏe, tính mạng của người dân”. Rõ ràng, việc đảm bảo sự minh bạch, truyền thông tích cực, nêu cao giá trị cộng đồng, vai trò của từng cá nhân trong chung tay đẩy lùi dịch bệnh đã góp phần rất quan trọng trong việc thống nhất ý chí, tập hợp lực lượng, quy tụ sức mạnh toàn dân, bên cạnh đó đảm bảo cho người dân vẫn được hưởng các quyền cơ bản của con người./.

Assuring and Promoting Human Rights in times of COVID-19

NGUYEN THUY ANH

Vice Director, Da Nang Foreign Affairs Department



The joy of medical worker when the social distancing measure was relaxed. August, 2020. Photo: Da Nang Portal

In the process of the comprehensive reform and development of Viet Nam, human rights have been placed in the center and considered a goal and motivation for all policies and actions of the country putting people at the center and focusing on promoting people's fundamental rights and freedoms. In the year 2020, all countries in the world have met exceptional challenges where economies are at a near-standstill, healthcare systems are overwhelmed, and unemployment is at a record level in many regions. Beside the profound effects on aspects of daily life, the pandemic directly influences the enjoyment of fundamental human rights. In that context, in order to uphold international commitments and

standards on human rights, Viet Nam has made enormous efforts in containing the disease as well as ensuring peoples' rights to protection, receiving healthcare and social supports.

Last year, Da Nang was one of the most severely impacted cities in Viet Nam due to COVID-19. "Fighting the pandemic just like fighting the enemy" has been the motto for the whole-of-society efforts in disease prevention and control. Da Nang quickly implemented a strategy that comprised of four cost-effective solutions to combat the virus: preventing further disease invasion, quarantine and containment zoning, contact tracing, and strategic testing and ensuring effective medical treatment.

In just a short time, social distancing measures were applied throughout the City, medical facilities received necessary equipment and expert guidance, and Tien Son Field Hospital was set up with 700 beds in response to the scenario of larger community infection. Testing capacity was rapidly increased from 700 samples per day to 13,000 samples per day while pool sampling was used for different risk groups to make effective use of available medical resources. The City encouraged and ensured safe working conditions and support for the frontline responders and workers who worked around the clock fighting the pandemic. The daily life of people was maintained by ensuring supply and distribution of



Da Nang's mass Covid-19 testing campaign for all international residents within Da Nang, August, 2020. Photo: Da Nang Portal

prevention so that the people know, understand, and join hands to overcome the pandemic crisis, a range of creative means have been used to communicate messaging about COVID-19: updates are done every day and every hour about the global, domestic and local conditions; technology applications, databases, and maps of epidemiological information about COVID-19 have been strongly put into use; and reports, television messages, and educational programs on COVID-19 prevention and control have been aired. The City also ensures the rights of foreigners to access information about the pandemic, helping foreign citizens fully understand and cooperate with the fight against COVID-19 in Viet Nam. These helped to reduce the spread of fake news while the central and local official communication channels are trusted and followed by the local community.

goods, dividing the frequency of grocery shopping in all areas across the City, and providing adequate food and staples.

On the other hand, the policy of putting people at the center and "leaving no one behind" in the fight against COVID-19 has followed an inclusive approach. Together with the whole nation, Da Nang has made huge efforts to realize the challenging dual goals of fighting the pandemic while limiting its socio-economic impacts. The City has quickly developed growth scenarios which include tasks and solutions for socio-economic development, accelerate disbursement of public investment capital, support and promote production and business activities, resolve unemployment, encourage domestic consumption, shorten investment approval processing time, actively support local investors, and focus on promoting key investment projects. Socio-economic activities have gradually recovered and transformed into a "new normal".

COVID-19 relief packages have been quickly decided and implemented. Da Nang has done well to support disadvantaged groups under the guidance of the Central Government, even expanding further the number of specific groups supported by the city budget such as people with meritorious services and social security beneficiaries, teachers and school employees whose labor contracts were postponed and who had to take unpaid leave from private preschool and general education institutions, non-contract workers who lost their jobs, and people working as barbers, domestic

workers, and cleaners. It is estimated that the city has spent more than 250 billion VND in support of nearly 270 thousand people. To help unemployed workers find jobs, more than 20 job trading sessions were organized with 535 enterprises posting nearly 10,500 positions mainly in the garment industry, sales, and unskilled labor. In response to the active leadership of the Party and State, a movement of solidarity has erupted across the country. The City has mobilized the help and support of domestic and international organizations and businesses to provide medical supplies, goods, and aid to medical units, the community, and people severely affected by the pandemic.

While the world of aviation was stalled and the pandemic showed further complicated developments, Da Nang actively coordinated with central authorities to received 37 flights bringing more than 7,000 overseas Vietnamese home while on the other hand, helping more than 800 foreign citizens in Da Nang to return to their home countries while strict social distancing was in place. These efforts not only upheld freedom of movement in challenging conditions, but also show the strong willingness to assist expatriates in need of support.

In public communication, the increase in the frequency and severity of false information has caused many difficulties in pandemic prevention and control, affecting people's right of access to official information and more dangerously led to misinformation about public health measures. In order to ensure the transparency of all information on disease

According to a survey of local people, 97% highly appreciated the effective leadership of the political system, the role of the anti-pandemic steering committee at all levels, and the health sector; 92% highly rated prevention and control measures; 85% had good thoughts on efforts to ensure health capacity in pandemic prevention and 86% held good assessments of measures to ensure the provision of goods serving people's daily life. The survey also showed that 39% of local people clearly understood the policies on pandemic prevention and easing the difficulties of businesses and local people; 57% knew somewhat without understanding fully; and only 4% were unaware.

The results achieved by Viet Nam in general and Da Nang City in particular in the fight against the pandemic are clear evidence of efforts to respect, protect and enforce human rights, especially upholding people's right to protection and care. It can be said that social unity and cohesion and the early and proactive response of the Central and local authorities played a big role in "fighting the pandemic like fighting against the enemy" and "foregoing short-term economic interests to best protect people's health and lives". Obviously, the assurance of transparency, active public communication, promoting the community's common values and the role of each individual in joining hands to fight against COVID-19 have made a very important contribution to bringing together the people in addition to ensuring that all individuals still enjoy fundamental human rights.

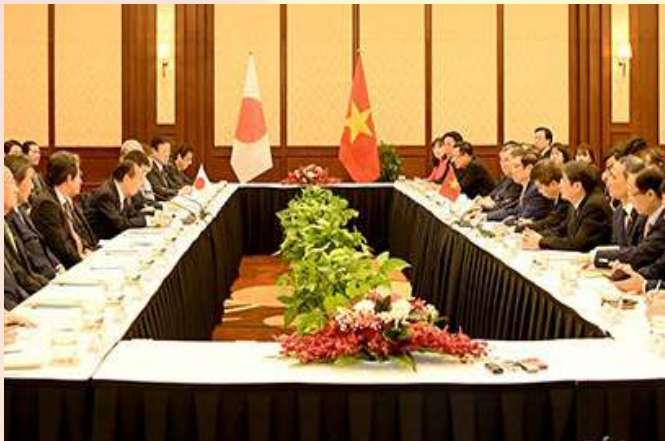
MỘT SỐ SỰ KIỆN ĐỐI NGOẠI NỔI BẬT CỦA THÀNH PHỐ ĐÀ NẴNG NĂM 2020

NOTED EXTERNAL RELATIONS EVENTS OF DA NANG CITY IN 2020

ICDC tổng hợp
Compiled by ICDC

1. Tổng Thư ký đảng Dân chủ Tự do Nhật Bản thăm Đà Nẵng

Trong những ngày đầu năm mới 2020, Đoàn giao lưu văn hóa, kinh tế, du lịch Nhật Bản-Việt Nam với khoảng 1.000 đại biểu do Chủ tịch Liên minh Nghị sĩ hữu nghị Nhật-Việt kiêm Tổng Thư ký Đảng Dân chủ tự do Nhật Bản Nikai Toshihiro dẫn đầu, thăm và làm việc tại thành phố Đà Nẵng. Nguyên Bí thư Thành ủy Đà Nẵng Trương Quang Nghĩa đã tham dự các cuộc tiếp kiến đoàn cùng lãnh đạo cấp cao, dự khai mạc Hội thảo xúc tiến quan hệ hợp tác kinh tế, du lịch và văn hóa Việt -Nhật. Nguyên Chủ tịch UBND thành phố Đà Nẵng Huỳnh Đức Thơ cùng Thứ trưởng Bộ Ngoại giao Lê Hoài Trung đã đồng chủ trì Hội nghị Lãnh đạo địa phương Việt Nam-Nhật Bản nhân dịp này.



Hội đàm giữa Thủ tướng Chính phủ Nguyễn Xuân Phúc và Đoàn giao lưu văn hóa, kinh tế, du lịch Nhật Bản - Việt Nam. Ảnh: Đặng Nữ

1. The Secretary-General of the Liberal Democratic Party of Japan visited Da Nang

In the early days of the New Year 2020, the Japan-Viet Nam Cultural, Economic, and Tourism Exchange delegation consisting of about 1,000 delegates led by Mr. Nikai Toshihiro, Chairman of the Japan-Viet Nam Friendship Parliamentary Alliance (JVPA) cum Secretary-General of the Liberal Democratic Party of Japan, paid a working visit to Da Nang. The Prime Minister of Viet Nam, H.E. Mr. Nguyen Xuan Phuc and the Japanese delegation witnessed the signing and exchanging ceremony of 12 cooperation documents between ministries, municipalities and enterprises of both sides. Mr. Truong Quang Nghia, Secretary of the Da Nang Party's Committee attended the reception for the delegation and participated in the opening ceremony of the Conference on Viet Nam-Japan

Economic, Tourism and Cultural Cooperation Promotion. Also on this occasion, Mr. Huynh Duc Tho, Former Chairman of Da Nang People's Committee and Mr. Le Hoai Trung, Deputy Minister of Foreign Affairs co-chaired the Viet Nam-Japan Local Leaders Conference.

2. Các Cơ quan lãnh sự nước ngoài mở tại Đà Nẵng

Tổng lãnh sự quán Hàn Quốc tại Đà Nẵng đã tổ chức lễ khai trương cơ quan Tổng Lãnh sự quán vào ngày 06/11/2020. Tổng Lãnh sự quán Hàn Quốc được kỳ vọng là cầu nối tích cực thúc đẩy quan hệ hợp tác hữu nghị và hợp tác nhiều mặt giữa các địa phương, đối tác Hàn Quốc với thành phố Đà Nẵng và các tỉnh miền Trung trong khu vực lãnh sự. Trước đó, vào ngày 06/01/2020, Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao Việt Nam đã trao công hàm chấp thuận mở Văn phòng Lãnh sự Nhật Bản tại thành phố Đà Nẵng với khu vực lãnh sự bao gồm 4 tỉnh thành: Thừa Thiên Huế, Đà Nẵng, Quảng Nam và Quảng Ngãi. Bộ Ngoại giao Nhật Bản đã quyết định nâng cấp Văn phòng Lãnh sự thành Tổng Lãnh sự quán Nhật Bản tại Đà Nẵng trong thời gian tới.

2. Foreign consular offices opened in Da Nang

The Consulate General of the Republic of Korea in Da Nang held its opening ceremony on November 6. The Consulate General is expected to actively serve its role as a connecting bridge to promote friendship cooperation and cooperation in various fields between Korean partners and Da Nang together with other central provinces within the consular area.



Opening ceremony of the Korean Consulate General in Da Nang City

Previously on January 6, the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam approved the opening of the Japanese Consular Office in Da Nang with the consular area comprising four provinces and cities including Thua Thien

Hue, Da Nang, Quang Nam, and Quang Ngai. The Ministry of Foreign Affairs of Japan has decided to upgrade the Japanese Consular Office into a Consulate General soon.

3. Hội nghị Quan chức cấp cao ASEAN (ASEAN SOM) tại Đà Nẵng

Sáng ngày 04/3, Thứ trưởng Ngoại giao Nguyễn Quốc Dũng, Trưởng đoàn Quan chức cao cấp Việt Nam tại ASEAN chủ trì Hội nghị Quan chức cao cấp ASEAN (ASEAN SOM) tại Đà Nẵng với sự tham dự của quan chức cao cấp 10 nước ASEAN và Phó Tổng Thư ký ASEAN. Đây là Hội nghị ASEAN SOM lần thứ 2 trong năm 2020 và cũng là một trong số ít hội nghị ASEAN được diễn ra theo hình thức trực tiếp trong năm trong bối cảnh đại dịch diễn biến khó lường trên thế giới. Hội nghị ASEAN SOM đã góp phần vào thành công chung của năm Việt Nam làm Chủ tịch ASEAN.



Tàu USS Theodore Roosevelt neo tại Vịnh Đà Nẵng trong chuyến thăm thành phố tháng 3/2020. Ảnh: Cổng TTĐT thành phố

4. Da Nang welcomed American aircraft carrier

On March 5, the USS Theodore Roosevelt aircraft carrier of the US Navy, carrying 5,000 sailors, arrived in Da Nang for its 4-day friendship visit to Viet Nam. Accompanying the carrier was a destroyer and a cruiser. Commanders and crew members engaged in various technical, professional, and sports exchange programmes as well as many community activities in Da Nang.

5. Ký kết hợp tác giữa Đà Nẵng và Gold Coast (Úc) theo hình thức trực tuyến

Ngày 11/6, Nguyên Chủ tịch UBND thành phố Huỳnh Đức Thơ và Thị trưởng thành phố Gold Coast (Australia) Tom Tate ký kết Bản ghi nhớ thiết lập quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa UBND thành phố Đà Nẵng và chính quyền thành phố Gold Coast theo hình thức trực tuyến, đánh dấu nỗ lực của hai bên trong việc xây dựng, phát triển quan hệ, nối liền khoảng cách trong tình hình diễn biến phức tạp của dịch bệnh COVID-19. Bản ghi nhớ nhằm tăng cường và mở rộng mối quan hệ, hợp tác chiến lược giữa Đà Nẵng và Gold Coast trên các lĩnh vực: giáo dục và đào tạo, chăm sóc sức khỏe, du lịch, thương mại và đầu tư, quản lý thiên tai, hàng hải, công nghệ thông tin và năng lượng tái tạo.



Phiên khai mạc Hội nghị Quan chức cấp cao ASEAN tại Đà Nẵng

3. ASEAN Senior Officials' Meeting (ASEAN SOM) in Da Nang

On March 4, Deputy Minister of Foreign Affairs Nguyen Quoc Dung, Head of the Delegation of Senior Officials of Viet Nam to ASEAN, chaired the ASEAN Senior Officials' Meeting (ASEAN SOM) in Da Nang with the participation of 10 senior officials from ASEAN countries and the Deputy Secretary-General of ASEAN. This was the second ASEAN SOM Conference in 2020 and was one of the few face-to-face ASEAN conferences to take place during the year considering the complicated and unpredictable situation of the COVID-19 pandemic around the world. The ASEAN SOM Meeting contributed to the overall success of the year where Viet Nam chaired the ASEAN 2020.

4. Đà Nẵng đón Tàu sân bay Mỹ

Sáng ngày 05/3, Tàu sân bay USS Theodore Roosevelt của Hải quân Mỹ mang theo 5000 thủy thủ đã đến Đà Nẵng, thực hiện chuyến thăm hữu nghị Việt Nam trong vòng 4 ngày. Đi cùng tàu sân bay có một tàu khu trục và một tàu tuần dương. Chỉ huy và thủy thủ đoàn đã tham dự các hoạt động trao đổi chuyên môn kỹ thuật, giao lưu thể thao, và tham gia các hoạt động cộng đồng tại Đà Nẵng.



Nguyên Chủ tịch UBND TP Huỳnh Đức Thơ chủ trì Lễ Ký kết

5. Virtual Memorandum of Understanding (MoU) signing between Da Nang and Gold Coast (Australia)

On June 11, Former Chairman of Da Nang People's Committee Huynh Duc Tho and Mayor of City of Gold Coast (Australia) Tom Tate signed an MoU to establish official friendship and cooperative relations between the People's

Committee of Da Nang and the government of Gold Coast. The virtual event marked the innovative efforts of the both sides in building and developing their relations, especially during the complicated situation of the COVID-19 pandemic. The MoU aims to strengthen and expand the strategic cooperation between Da Nang and Gold Coast in the fields of education and training, healthcare, tourism, trade and investment, natural disasters management, maritime industry, information technology, and renewable energy.

6. Tổng kết 10 năm thực hiện Chiến lược Ngoại giao Văn hóa

Ngày 30/10, UBND thành phố Đà Nẵng tổ chức Hội nghị tổng kết 10 năm thực hiện “Kế hoạch triển khai Chiến lược Ngoại giao Văn hóa đến năm 2020 của thành phố Đà Nẵng”. Trong 10 năm qua, thành phố Đà Nẵng đã thực hiện tốt vai trò quảng bá hình ảnh thành phố đến với bạn bè, đối tác trên thế giới. Thành phố đã tích cực vận động và phối hợp tổ chức thành công nhiều sự kiện quốc tế và khu vực, tiêu biểu như Lễ hội Pháo hoa quốc tế Đà Nẵng, Đại hội Thể thao Bãi biển Châu Á lần thứ V năm 2016, Cuộc thi Marathon quốc tế Đà Nẵng, Cuộc đua Thuyền buồm Vòng quanh thế giới Clipper 2015-2016, Lễ hội giao lưu Văn hóa Việt Nam – Nhật Bản, và đặc biệt là Tuần lễ Cấp cao APEC 2017.



Lễ trao bằng khen cho các cá nhân, tập thể có đóng góp trong công tác ngoại giao văn hoá giai đoạn 2013-2020 trong khuôn khổ Hội nghị

6. Review of 10 years of implementation of the Cultural Diplomacy Strategy

On October 30, the People's Committee of Da Nang City held a conference to review 10 years of implementation of the "Plan to deploy Cultural Diplomacy Strategy of Da Nang City to 2020". Over the past 10 years, Da Nang has effectively promoted the image of the City to friends and partners around the world. The City has successfully mobilized and coordinated to organize many international and regional events including the Da Nang International Fireworks Festival, 5th Asian Beach Games 2016, Da Nang International Marathon, Clipper Round the World Race 2015-2016, Viet Nam-Japan Cultural Exchange Festival, and especially the 2017 APEC Economic Leaders' Week.

7. Xúc tiến đầu tư, thương mại được tổ chức với hình thức đa dạng

Hội chợ quốc tế Thương mại - Du lịch và Đầu tư Hành lang kinh tế Đông Tây (EWEC) Đà Nẵng năm 2020 đã được tổ chức từ ngày 18-23/11 nhằm giúp các địa phương trên tuyến Hành lang giới thiệu các thành tựu, sản phẩm, hàng hóa đặc trưng.

Mặc dù gặp khó khăn về dịch bệnh và thiên tai nhưng Hội chợ đã thu hút hơn 350 gian hàng của 220 doanh nghiệp trên tuyến với nhiều hoạt động sôi nổi.

Trước đó, Hội nghị Xúc tiến đầu tư với Thị trường Đài Loan (29/7), Hội nghị Xúc tiến đầu tư ICT Nhật Bản vào Đà Nẵng (30/9), Hội thảo Xúc tiến đầu tư vào Đà Nẵng - thị trường Hàn Quốc (03/12),... đã được tổ chức lần đầu tiên theo hình thức trực tuyến. Lãnh đạo UBND thành phố cùng đại diện các sở, ban, ngành đã giới thiệu đến các doanh nghiệp, nhà đầu tư ở các thị trường về cơ hội và điều kiện vật chất thuận lợi của Đà Nẵng nhằm thu hút làn sóng chuyển dịch vốn đầu tư sau đại dịch.

7. Investment and trade promotion activities were organized in diversified forms



Opening Ceremony of the Da Nang EWEC International Trade, Tourism, and Investment Fair 2020

The Da Nang East-West Economic Corridor (EWEC) International Trade, Tourism, and Investment Fair 2020 was held from 18 to 23 November to provide municipalities along the corridor with an opportunity to introduce their achievements and featured products. Despite the difficult situation of the COVID-19 pandemic and natural disasters that occurred in the City, the Fair still attracted more than 220 businesses along the route with 350 stalls and many exciting activities.

Previously, the Investment Promotion Webinar for Taiwan market (July 29), Japan ICT Day in Da Nang (September 30), Investment Promotion Conference for Korean market in Da Nang (December 3), and many other investment promotion programmes were held for the first time by the city virtually. On these occasions, leaders of the City People's Committee together with representatives of departments and agencies introduced the opportunities and favourable conditions of Da Nang to businesses and investors in targeted markets with the purpose to attract the flow of investment capital after the pandemic.

8. Đại sứ, Tổng lãnh sự Việt Nam tại nước ngoài nhiệm kỳ 2020-2023 làm việc với Đà Nẵng và các tỉnh miền Trung

Ngày 18/11, tại Đà Nẵng, UBND thành phố phối hợp với Bộ Ngoại giao tổ chức Tọa đàm giữa đoàn Đại sứ, Tổng Lãnh sự Việt Nam tại nước ngoài nhiệm kỳ 2020-2023 với các địa phương khu vực miền Trung từ Thanh Hóa đến Phú Yên. Ủy viên Trung ương Đảng, Thứ trưởng Thường trực Bộ Ngoại

giao Bùi Thanh Sơn và Chủ tịch UBND thành phố Lê Trung Chinh đồng chủ trì Toạ đàm. Các địa phương đã đề xuất Bộ Ngoại giao và các Cơ quan đại diện Việt Nam ở nước ngoài hỗ trợ kết nối với các đối tác trên cơ sở lợi thế và tiềm năng của mình.



Toạ đàm giữa Đại sứ, Tổng Lãnh sự Việt Nam tại nước ngoài nhiệm kỳ 2020-2023 với Đà Nẵng và các tỉnh miền Trung

8. Vietnamese Ambassadors and Consuls General in foreign countries for 2020-2023 tenure paid a working visit to Da Nang and the central provinces

On November 18, Da Nang People's Committee coordinated with the Ministry of Foreign Affairs to hold a conference between the delegation of Vietnamese Ambassadors and Consuls General for 2020-2023 tenure and provinces in the central region from Thanh Hoa to Phu Yen. Member of the Party Central Committee, Permanent Deputy Minister of Foreign Affairs Bui Thanh Son, and Chairman of the City People's Committee Le Trung Chinh co-chaired the conference. The participating municipalities requested that the Ministry of Foreign Affairs and Vietnamese Diplomatic Missions Abroad assist in connecting them with partners based on their advantages and potentials. Particularly for Da Nang City, Chairman of the People's Committee Le Trung Chinh suggested that the Ministry of Foreign Affairs and the Chiefs of Vietnamese Diplomatic Missions Abroad connect Da Nang with strategic investors and transnational corporations with financial and technological capabilities in the fields that lead to industrial revolution 4.0 focusing on such markets as Japan, Korea, the United States, Canada, Singapore, Europe and the Middle East.

9. Cộng đồng quốc tế hỗ trợ thành phố Đà Nẵng phòng chống Covid

Trước những ảnh hưởng nặng nề do dịch bệnh COVID-19 gây ra, đặc biệt trong đợt bùng phát dịch tại Đà Nẵng trong tháng 8/2020, các tổ chức quốc tế, doanh nghiệp nước ngoài và người Việt Nam ở nước ngoài đã hỗ trợ vật chất và tinh thần cho thành phố Đà Nẵng trong công tác phòng chống dịch. Theo thống kê ban đầu, tổng số tiền tài trợ do các tổ chức tương đương hơn 4,1 tỉ đồng, chủ yếu là vật tư y tế như khẩu trang, nước sát khuẩn, nhu yếu phẩm cho người dân. Cụ thể, thành phố đã tiếp nhận từ các tổ chức như Save the Children, ASSORV, Fred Hollow Foundation, Pacific Links, VVOB, Giving It Back to Kids, thành phố Quảng Châu, tỉnh Quảng Đông (Trung Quốc), chính quyền tỉnh Salavane (Lào), Tổng Lãnh sự quán Thái Lan tại thành phố Hồ Chí Minh, cộng đồng người Việt tại Ý, và một số doanh nghiệp FDI trên địa bàn,...

9. The international community supported Da Nang to fight against COVID-19

In the face of the severe effects caused by the COVID-19 pandemic, especially during its outbreak in Da Nang in August, international organizations, foreign businesses, and overseas Vietnamese provided material assistance and moral support to Da Nang City to combat the epidemic. According to initial statistics, the total amount of funds sponsored by the organizations was equivalent to more than 4.1 billion VND mainly comprising of medical supplies such as masks and antiseptic solution and basic necessities for people. These sponsors include such organizations as Save the Children, ASSORV, Fred Hollow Foundation, Pacific Links, VVOB, Giving It Back to Kids, foreign municipalities including the government of Guangzhou (China) and Salavane (Laos), as well as the Royal Thai Consulate General in Ho Chi Minh City, the Vietnamese community in Italy, and other FDI enterprises in Da Nang.

10. Thanh thiếu niên chủ động và sáng tạo trong giao lưu quốc tế

Vào các ngày 28/11 và 05/12, Trung tâm Phát triển Hợp tác quốc tế thành phố Đà Nẵng (ICDC) - Sở Ngoại vụ phối hợp với các trường trên địa bàn thành phố (THCS-THPT Nguyễn Khuyến, THPT Phan Châu Trinh, Đại học Ngoại ngữ - Đại học Đà Nẵng, THCS Lê Lợi) tổ chức bốn phiên Toạ đàm với chủ đề “Thanh thiếu niên chủ động và sáng tạo trong giao lưu quốc tế” với sự tham gia của gần 1500 học sinh, sinh viên. Sự kiện nhận được sự quan tâm và tham dự của trường đại diện các cơ quan lãnh sự Lào, Hàn Quốc và Nhật Bản trên địa bàn thành phố. Tại Toạ đàm, những chương trình giao lưu thanh thiếu niên bổ ích đã được giới thiệu đến đồng đảo các em học sinh.

Gần đây nhất, từ ngày 09/01/2020 đến ngày 14/01/2020, đoàn học sinh thành phố Changwon, Hàn Quốc đã đến thành phố Đà Nẵng thực hiện chương trình giao lưu thanh thiếu niên Đà Nẵng - Changwon. Chương trình được xúc tiến từ năm 2017 với hơn 30 lượt học sinh mỗi bên tham gia.

10. Conference on “The Importance of Youth Initiatives and Creativity in International Exchange”

On November 28 and December 5, Da Nang International Cooperation Development Center (ICDC) - Department of Foreign Affairs coordinated with schools and universities in the City including Nguyen Khuyen High School, Phan Chau High School, University of Foreign Language Studies - University of Da Nang, and Le Loi High School to organize four conference sessions on the importance of youth initiatives and creativity in international exchange with the participation of nearly 1500 students. The event welcomed the participation of chief representatives of consular offices of Laos, Korea, and Japan in the City. During the conference, useful youth exchange programs including Homestay in Changwon (Korea), Student Exchange in Mitsuke and Sakai (Japan), short-term Study Tour, and Youth Exchange to be held in the coming time were introduced to students in the City.

The latest exchange program was the Changwon Homestay programme held from January 9, 2020 to January 14, 2020. As part of Da Nang-Changwon Youth Exchange Program, a

group of students from Changwon (Korea) visited Da Nang. The program has been promoted since 2017 with more than 30 student visits from each side.



The Consulate General of Laos in Da Nang Viengxay Phommachanh delivers a speech at the conference session at the University of Foreign Language Studies - University of Da Nang

11. Ký kết Bản ghi nhớ về Hợp tác đào tạo nguồn nhân lực cho Lào và Campuchia

Ngày 22/9/2020, tại Trung tâm Hành chính thành phố Đà Nẵng, Sở Ngoại vụ và Đại học Đà Nẵng đã ký kết Bản ghi nhớ về Hợp tác đào tạo nguồn nhân lực cho Lào và Campuchia theo chương trình học bổng của UBND thành phố. Nội dung chính của Bản ghi nhớ tập trung vào quy trình tuyển chọn, tiếp nhận và quản lý lưu học sinh để khắc phục các vấn đề tồn đọng trong thời gian qua, hỗ trợ các địa phương bạn hoạch định có hiệu quả nguồn nhân lực, tạo tiền đề để áp dụng các chương trình tương tự cho các địa phương quốc tế khác trong tương lai. Ủy ban nhân dân thành phố Đà Nẵng đã và đang thực hiện chương trình học bổng cho sinh viên các địa phương Lào và Campuchia có quan hệ hợp tác với thành phố Đà Nẵng, với mục đích hỗ trợ phát triển nguồn nhân lực có chất lượng, đóng góp cho sự phát triển kinh tế - xã hội của các địa phương bạn.



Giám đốc Sở Ngoại vụ Đà Nẵng thay mặt UBND thành phố ký MOU với Đại học Đà Nẵng về phát triển nguồn nhân lực cho 02 nước láng giềng

11. MOU on human resource development for Laos and Cambodia

On September 22nd, 2020, at the Da Nang Administrative Centre, the Department of Foreign Affairs and the University of Da Nang signed a Memorandum of Understanding (MOU)

on Cooperation in Human Resources Training for Laos and Cambodia under the city People's Committee's scholarship scheme. The main content of the MOU focuses on the process of recruiting, receiving and managing foreign students in order to solve current problems, supporting foreign municipalities in designing human resource plans, creating legacies to apply for similar programs with other international municipalities in the future. The People's Committee of Da Nang City has been implementing scholarship programs for students from Laos and Cambodia's municipalities which have cooperative relationship with Da Nang, with the aim of supporting the development of high quality human resources and contributing to the socio-economic development of those municipalities.

12. Tổ chức thành công lớp tiếng Nhật cho công chức, viên chức Đà Nẵng

Chiều ngày 24/11/2020, Sở Ngoại vụ thành phố Đà Nẵng phối hợp với Trung tâm Giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Japan Foundation) tổ chức Lễ Bế giảng lớp tiếng Nhật cấp độ sơ cấp dành cho công chức, viên chức tại các sở, ban, ngành trên địa bàn thành phố. Diễn ra từ tháng 06 đến tháng 11, lớp học đối mặt với không ít khó khăn, thách thức tuy nhiên, Ban Tổ chức đã linh hoạt áp dụng hình thức vừa trực tiếp và online để đảm bảo tiến độ đề ra. Trung tâm giao lưu Văn hóa Nhật Bản đã trao tặng giấy chứng nhận dành cho 19 học viên đã hoàn thành và đạt thành tích xuất sắc trong khóa học.



Lễ Bế giảng lớp tiếng Nhật dành cho công chức, viên chức thành phố Đà Nẵng

12. Organising the Japanese language course for Da Nang officials

On November 24, 2020, the Department of Foreign Affairs of Da Nang city cooperated with the Japan Foundation Centre for Cultural Exchange in Viet Nam to hold the Closing Ceremony of elementary-level Japanese language class for officials of city's departments and agencies. Taking place from June to November, the class faced many difficulties and challenges however, the organizer has flexibly applied both direct and online learning method to ensure the class progress. The Japan Cultural Exchange Center awarded certificates to 19 students who completed and achieved excellent results in the course./.

Một số chỉ tiêu phát triển KTXH chủ yếu đến năm 2025

theo Nghị quyết Đại hội đại biểu lần thứ XXII Đảng bộ thành phố Đà Nẵng

1. Tổng sản phẩm trên địa bàn (GRDP) giai đoạn 2020-2025 tăng 9-10%/năm. GRDP bình quân đầu người đạt 5.000-5.500 USD. Tổng vốn đầu tư phát triển xã hội tăng 9-10%/năm; tổng vốn đầu tư phát triển giai đoạn 2021-2025 ước đạt 260-270 nghìn tỷ đồng, trong đó vốn ngân sách nhà nước ước đạt 53-60 nghìn tỷ đồng, chiếm 20-22%. Thu ngân sách trên địa bàn tăng bình quân 7-10%/năm.

2. Tỷ lệ tăng dân số bình quân 2,4%/năm (tăng tự nhiên giữ mức 1,0-1,2%). Tỷ lệ lao động qua đào tạo đạt 75%. Không có hộ nghèo còn sức lao động theo chuẩn đa chiều của thành phố. Duy trì 100% phường, xã đạt chuẩn quốc gia về y tế. Tỷ lệ bao phủ bảo hiểm y tế đạt 99%. Tỷ lệ số hộ dân được sử dụng nước sạch, hợp vệ sinh đạt 100%. 100% xã đạt chuẩn nông thôn mới nâng cao, trong đó có ít nhất 03 xã đạt chuẩn nông thôn mới kiểu mẫu.

3. 100% khu, cụm công nghiệp có hệ thống xử lý nước thải tập trung đạt chuẩn. Trên 90% nước thải sinh hoạt đô thị, 100% nước thải công nghiệp, chất thải rắn sinh hoạt được xử lý tập trung đạt chuẩn. 100% phường, xã tổ chức phân loại chất thải rắn sinh hoạt tại hộ gia đình; 100% cơ sở sản xuất, kinh doanh, cơ quan, tổ chức thực hiện phân loại chất thải rắn; 15% chất thải rắn sinh hoạt được tái sử dụng, tái chế. Chỉ số chất lượng không khí (AQI) < 100. Duy trì tỷ lệ che phủ rừng đạt 47%.

MAJOR SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT TARGETS UP TO 2025

According to the Resolution of the City's 22nd Party Committee Congress

1. - Gross regional growth rate (GRDP) in the period 2020-2025 increases 9-10% / year. Average GRDP per capita reaches 5,000-5,500 USD. Total investment capital for social development increases by 9-10% / year; Total development investment capital in the period 2021-2025 is estimated at 260-270 trillion dong, of which state budget capital is estimated at 53-60 trillion dong, accounting for 20-22%. Budget revenue increases by 7-10% / year on average.

2. - The average population growth rate is 2.4% / year (natural growth will remain at 1.0-1.2%). Rate of trained workers reaches 75%. There is no poor household having members capable of working, according to the city's multi-dimensional poverty standards. Maintain the rate of 100% of wards and communes to reach national health standards. Health insurance coverage is 99%. The percentage of households using clean and hygienic water reaches 100%. 100% of communes meet the standards of new and advanced rural areas, of which at least 03 communes meet the standards of rural area model.

3. - 100% of industrial zones and clusters have standardized centralized wastewater treatment systems. Over 90% of urban wastewater, 100% of industrial wastewater and domestic solid waste are centrally treated. 100% of wards and communes organize the classification of solid waste in households; 100% of factories, businesses, agencies and organizations classify solid waste; 15% of domestic solid waste is reused and recycled. Air Quality Index (AQI) is below 100. Maintain the forest coverage rate of 47%.

THÀNH LẬP TRUNG TÂM PHÁT TRIỂN HỢP TÁC QUỐC TẾ TRỰC THUỘC SỞ NGOẠI VỤ ĐÀ NẴNG
THE ESTABLISHMENT OF DA NANG INTERNATIONAL COOPERATION DEVELOPMENT CENTER (ICDC)
UNDER DA NANG DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS



Ngày 01 tháng 6 năm 2020, Ủy ban nhân dân thành phố ban hành Quyết định số 1881/QĐ-UBND về việc thành lập Trung tâm Phát triển Hợp tác quốc tế thành phố Đà Nẵng (ICDC) trực thuộc Sở Ngoại vụ trên cơ sở hợp nhất ba đơn vị là Văn phòng đại diện thành phố Đà Nẵng tại Tokyo, Nhật Bản, Ban quản lý các dự án đầu tư Nam Lào thành phố Đà Nẵng và Trung tâm đào tạo tiếng Anh Việt Nam - Ấn Độ.

Chức năng hoạt động: Hỗ trợ công tác quản lý nhà nước trên lĩnh vực đối ngoại và cung cấp các dịch vụ sự nghiệp công liên quan đến lĩnh vực hợp tác quốc tế.

Lĩnh vực hoạt động:

- Triển khai các chương trình hợp tác quốc tế của Đà Nẵng trên các lĩnh vực;
- Hỗ trợ bố trí các đoàn khách nước ngoài thăm và làm việc tại Đà Nẵng;
- Thu thập, tổng hợp thông tin chính trị - an ninh - kinh tế quốc tế phục vụ phát triển kinh tế - xã hội thành phố;
- Hỗ trợ thực hiện thủ tục thị thực đoàn lãnh đạo đi công tác nước ngoài;
- Hướng dẫn đoàn phóng viên báo chí nước ngoài;
- Triển khai công tác tình nguyện viên các sự kiện quốc tế;
- Xây dựng các ấn phẩm đối ngoại;
- Tổ chức bồi dưỡng ngoại ngữ, kiến thức đối ngoại, và hội nhập quốc tế;
- Tổ chức hội nghị, hội thảo, chương trình quảng bá, giao lưu văn hóa và sự kiện quốc tế;
- Nghiên cứu, khai thác và cung cấp thị trường các quốc gia theo yêu cầu;
- Tư vấn và thực hiện thủ tục xin cấp thị thực cho các tổ chức, cá nhân có nhu cầu.

Thông tin liên hệ:

Địa chỉ: 06 Nguyễn Du, Phường Thạch Thang, Quận Hải Châu, TP. Đà Nẵng.

Điện thoại: (0236) 3887335/3 889543

Website: www.icdc.danang.gov.vn

Email: icdc@danang.gov.vn

Facebook: Trung tâm Phát triển hợp tác quốc tế Đà Nẵng

ICDC – nhịp cầu phát triển hợp tác quốc tế

On June 1st, 2020, the Da Nang City People's Committee issued Decision No.1881/ QĐ-UBND regarding the establishment of Da Nang International Cooperation Development Center (ICDC), belonging to the Department of Foreign Affairs, on the basis of merging three units, namely, the Representative Office of Da Nang City in Tokyo, Japan, the Management Board of Investment Projects of the Lao People's Democratic Republic in Da Nang City, and the Vietnam-India Centre for English Language Training (VICELT).

Operational functions: Supporting the State management in the foreign affairs field and providing public services related to the field of international cooperation.

- Implement international cooperation programs for Da Nang City in various fields.
- Arrange working visits for foreign delegations with authorities and agencies of Da Nang City.
- Provide information on international politics, security, and economics to serve the City's socio-economic development.
- Guide foreign media missions working in Da Nang.
- Recruit and manage volunteers for Da Nang's international events.
- Develop publications on external relations.
- Organize business matching services, seminars, conferences, promotions and cultural exchange programs, and international events.
- Provide data collection and research services on various markets.
- Provide visa application consulting and support services for organizations and individuals.

Contact information:

• Address: 06 Nguyen Du Street, Thạch Thang Ward, Hai Chau District, Da Nang City

• Phone Number: (0236) 3887335/3889543

• Website: www.icdc.danang.gov.vn

• Email: icdc@danang.gov.vn

• Facebook: Trung tâm Phát triển hợp tác quốc tế Đà Nẵng

ICDC – Bridging the development of international cooperation



Chúc Mừng Năm Mới

Feliz año nuevo

新年快乐

明けましておめでとうございます!



Happy New Year

새해 복 많이 받으세요

СНОВЫМ ГОДОМ

ສະບັຍິດປໃໝ

Bonne Année

HUỲNH ĐỨC TRƯỜNG
Director

LÊ THỊ THU HẠNH
Deputy Director

NGUYỄN CÔNG TIẾN
Deputy Director

NGUYỄN THỤY ANH
Deputy Director



Tân Sửu

